



Elektrociepłownia „Będzin”
Spółka Akcyjna

Raport Roczny
Jahresbericht
2012





Historia Elektrociepłowni „Będzin” S.A. sięga 1913 roku.

W 2013 roku Spółka będzie obchodziła 100-lecie swego istnienia.

Die Geschichte des Heizkraftwerkes „Będzin” AG reicht in das Jahr 1913 zurück.

Im Jahr 2013 wird die Gesellschaft ihr 100-jähriges Jubiläum feiern.

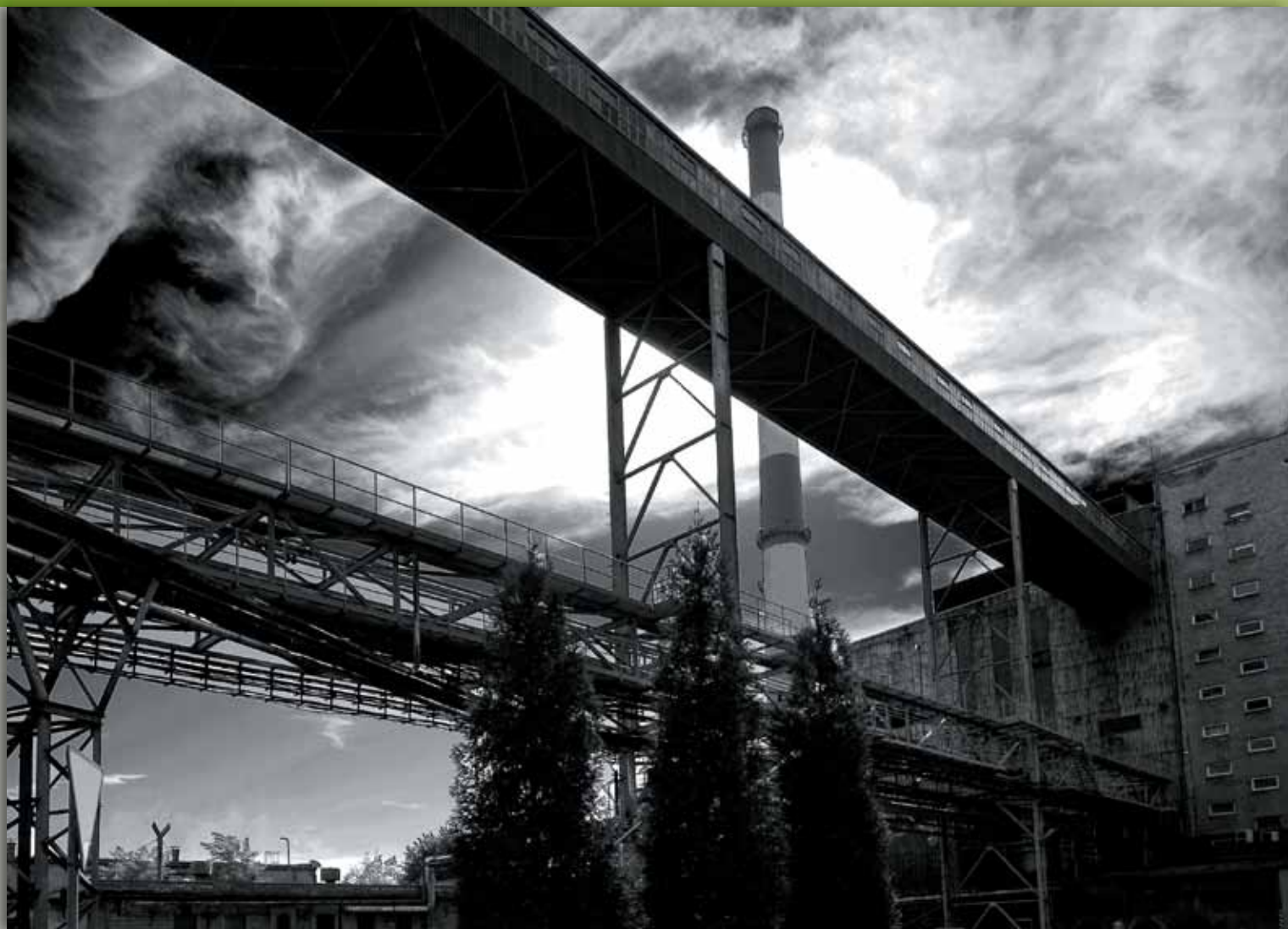


Partner pełen ciepła / Partner voller Wärme

Raport roczny | Jahresbericht

2012

Spis treści | Inhaltsverzeichnis



List Przewodniczącego Rady Nadzorczej	Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden	4
List Prezesa Zarządu	Brief des Vorstandsvorsitzenden	6
Prezentacja Spółki	Präsentation der Gesellschaft	
Misja Spółki	Mission der Gesellschaft	9
Informacje podstawowe	Grundinformationen	10
Struktura Akcjonariatu	Struktur der Aktionäre	11
Notowania giełdowe	Börsennotierungen	11
Władze	Führungspersonal	
Zarząd	Vorstand	12
Rada Nadzorcza	Aufsichtsrat	13
Pracownicy	Mitarbeiter	14
Relacje z otoczeniem	Public Relations	16
Działalność rynkowa	Marktstätigkeit	
Koncesje	Konzessionen	18
Taryfy	Tarife	19
Podstawowe urządzenia wytwórcze	Gründerzeugungsanlagen	20
Pozycja rynkowa	Marktposition	21
Produkcja i sprzedaż	Erzeugung und Verkauf	22
Inwestycje i remonty	Investitionen und Instandhaltung	24
Ochrona środowiska	Umweltschutz	26
Systemy Zarządzania	Managementsysteme	28
Sprawozdanie finansowe	Finanzbericht	
Wynik finansowy	Finanzergebnis	31
Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta	Gutachten des unabhängigen Wirtschaftsprüfers	32
Bilans	Bilanz	34
Rachunek zysków i strat	Gewinn- und Verlustrechnung	36
Rachunek przepływów pieniężnych	Cash Flow	38



List Przewodniczącego Rady Nadzorczej

Szanowni Państwo,

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. zakończyła rok obrotowy 2012 uzyskując ponownie bardzo dobry wynik gospodarczy. Mimo trudnej sytuacji gospodarczej w Europie oraz mimo negatywnych zjawisk panujących w polskim i europejskim sektorze energetycznym Spółka ciągle poprawiała swoją kondycję finansową.

Praca minionych miesięcy stała jednak pod znakiem bardzo wielkiego wysiłku. Za priorytety można uznać przede wszystkim zwiększanie efektywności działania instalacji wytwórczych, a co za tym idzie – podniesienie poziomu ich bezawaryjnej pracy oraz elastyczną i skuteczną politykę w zakresie sprzedaży wytworzonych produktów.

Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Heizkraftwerk „Będzin” AG hat das Geschäftsjahr 2012 wiederum mit einem sehr guten wirtschaftlichen Ergebnis abgeschlossen. Trotz einer schwierigen Wirtschaftssituation auf den Märkten Europas und trotz negativer Einflüsse auf den polnischen und europäischen Energiesektor hat die Gesellschaft stetig ihre Finanzlage verbessert.

Die Arbeit der vergangenen Monate stand allerdings im Zeichen enormer Anstrengungen. Den Schwerpunkt bildete in erster Linie die Steigerung der Effizienz der Erzeugungsanlagen und damit ein höheres Niveau der störungsfreien Arbeit sowie eine flexible und wirksame Verkaufspolitik für eigenerzeugte Produkte.



*Budynek Elektrociepłowni „Będzin” S.A., dawny budynek kotłowni, 2012 rok.
Das Gebäude des Heizkraftwerkes „Będzin” AG
Das frühere Kesselhaus, Jahr 2012.*

*Budowa budynku głównego Elektrowni, 1914 rok.
Bau des Hauptgebäudes des Heizkraftwerkes, Jahr 1914.*

Ponadto w ubiegłym roku zakończono prace nad stworzeniem optymalnej koncepcji modernizacji Elektrociepłowni „Będzin” S.A., której realizację przewidziano na lata 2012–2017. Wyrażam przekonanie, iż skuteczna realizacja tej koncepcji zapewni dalszy pozytywny rozwój ekonomiczny Spółki, przy jednoczesnym spełnieniu przez nią wszystkich wymogów z zakresu ochrony środowiska.

Wiem, że osiągnięte wyniki to efekt wiedzy oraz codziennego wysiłku zarówno pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A., jak i kadry kierowniczej Spółki. Wszystkim pracownikom chciałbym bardzo serdecznie podziękować za wykonaną pracę.

Ponadto dziękuję także członkom Rady Nadzorczej oraz Zarządowi Spółki za owocną i konstruktywną współpracę w ubiegłym roku.

Z wyrazami szacunku

Carl-Ernst Giesting
Przewodniczący Rady Nadzorczej
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Darüber hinaus wurden im vorigen Jahr die Arbeiten, deren Ziel es war, ein optimales Konzept für die in den Jahren 2012–2017 zu realisierende Modernisierung des Heizkraftwerkes „Będzin” AG auszuarbeiten, abgeschlossen. Ich bin davon überzeugt, dass eine wirksame Umsetzung des Konzepts zur weiteren positiven Wirtschaftsentwicklung der Gesellschaft beitragen und die Erfüllung aller Umwelterfordernisse gewährleisten wird.

Ich bin mir dessen bewusst, dass die erzielten Ergebnisse den Kompetenzen und dem täglichen Engagement sowohl seitens der Mitarbeiter vom Heizkraftwerk „Będzin” AG, als auch der Führungskräfte der Gesellschaft zu verdanken sind. Für die geleistete Arbeit möchte ich mich bei allen Mitarbeitern recht herzlich bedanken.

Für die effektive und konstruktive Zusammenarbeit im vorigen Jahr bedanke ich mich auch bei den Aufsichtsratsmitgliedern und dem Vorstand der Gesellschaft.

Mit freundlichen Grüßen

Carl-Ernst Giesting
Vorsitzender des Aufsichtsrates
des Heizkraftwerkes „Będzin” AG.



List Prezesa Zarządu

Szanowni Państwo,
Drodzy Akcjonariusze,

mamy za sobą 2012 rok, który podobnie jak ostatnie lata, nie przyniósł ożywienia w gospodarce światowej. Ten stan zaznaczył się także w polskim sektorze energetycznym. Powstające zagrożenia ekonomiczne, niestabilne kursy walut, inflacja oraz trudności lokalnego rynku energii nie ułatwiały działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Mimo niesprzyjających okoliczności pracowaliśmy w ubiegłym roku na tyle skutecznie, że dzisiaj możemy się pochwalić bardzo dobrymi wynikami ekonomicznymi.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od lat reaguje dynamicznie na zachodzące w otoczeniu zmiany, szczególnie te dotyczące rynku oraz wymagań związanych z ochroną środowiska. Od kilku lat produkcja Spółki ukierunkowana jest na zaspokajanie potrzeb klientów w taki sposób, aby w jak największym stopniu ograniczać emisję gazów cieplarnianych, a jednocześnie uzyskiwać dodatkowe produkty do sprzedaży w postaci czerwonych i zielonych certyfikatów poprzez produkcję energii w kogeneracji oraz współspalanie biomasy.

Brief des Vorstandsvorsitzenden

Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Aktionäre,

das Jahr 2012, das ähnlich wie die letzten Jahre keinen Aufschwung in der Weltwirtschaft gebracht hat, ist vergangen. Dieser Zustand hat sich auch im polnischen Energiesektor widerspiegelt. Die entstehenden ökonomischen Bedrohungen, die unstablen Währungskurse, die Inflation sowie die Schwierigkeiten des lokalen Energiemarktes haben die Geschäftstätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin” AG nicht erleichtert.

Trotz dieser ungünstigen Bedingungen haben wir im letzten Jahr insoweit wirksam gearbeitet, dass wir heute mit den sehr guten wirtschaftlichen Ergebnissen zufrieden sein können.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG reagiert seit Jahren dynamisch auf die im Umfeld eintretenden Veränderungen, insbesondere die, die den Markt oder die Anforderungen betreffen, die mit dem Umweltschutz verbunden sind. Seit einigen Jahren ist die Produktion der Gesellschaft auf die Befriedigung des Bedarfs der Kunden in der Weise fokussiert, um die Emission von Treibhausgasen größtmöglich einzuschränken, und gleichzeitig durch die Erzeugung von Energie im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren sowie die Mitverbrennung von Biomasse zusätzliche Produkte für den Verkauf in Form von roten und grünen Zertifikaten zu schaffen.

Rok 2012 był kolejnym rokiem, w którym prowadzone były intensywne prace nad stworzeniem optymalnego modelu modernizacji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Jego celem jest obniżenie emisji CO₂, SO₂ i NO_x do poziomów określonych wymogami Unii Europejskiej. Na ten cel Spółka uzyskała prawo do dotacji z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska, a projekt pod nazwą „Konwersja kotła OP 140 na kocioł fluidalny opalany biomasą w Elektrociepłowni „Będzin” S.A.” jest obecnie współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko na lata 2007–2013.

W roku 2012 przygotowaliśmy specjalny elastyczny plan eksploatacji naszych urządzeń w celu wykorzystania wszystkich możliwości w zakresie wytwarzania produktów, które Elektrociepłownia „Będzin” S.A. ma do zaoferowania na rynku. Wyprodukowaliśmy optymalną ilość energii elektrycznej i ciepła wychodząc z założenia, że sztuką jest nie samo przeprowadzenie modernizacji, lecz wykonanie jej w sposób tani, racjonalny i efektywny.

Rok 2013 i lata następne stawiają przed nami kolejne wyzwania. Do roku 2016 Spółka powinna zostać kompleksowo zmodernizowana, aby zarówno sprostać coraz ostrzejszym wymaganiom w zakresie ochrony środowiska, jak i zagwarantować pewność dostaw ciepła na dotychczasowym poziomie.

Osiągnięcie przez Spółkę wytyczonych celów w roku 2012 jest efektem konstruktywnej i udanej harmonijnej współpracy z Radą Nadzorczą oraz ogromnego zaangażowania i wysokich kompetencji całej załogi naszej Spółki. Za tę wspólną współpracę dziękuję Przewodniczącemu Rady Nadzorczej oraz wszystkim jej członkom, jak również załodze Elektrociepłowni. Wyrażam jednocześnie nadzieję, że z rezultatów naszej wspólnej owocnej współpracy będą zadowoleni zarówno nasi akcjonariusze, odbiorcy, jak i społeczność lokalna.

Z wyrazami szacunku,

Friedrich Wiegelmann
Prezes Zarządu
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Das Jahr 2012 war ein weiteres Jahr, in dem intensive Arbeiten an der Erarbeitung eines optimalen Modells der Modernisierung des Heizkraftwerks „Będzin” AG geführt wurden. Das Ziel ist es, die Emissionen von CO₂, SO₂ und NO_x auf die von den Anforderungen der Europäischen Union bestimmten Grenzwerte zu reduzieren. Für diesen Zweck hat die Gesellschaft das Recht für einen Zuschuss vom Nationalfonds für Umweltschutz erhalten, und das Projekt „Umbau des Kessels OP-140 Nr. 6 in einen biomassebefeuerten Wirbelschichtkessel beim Heizkraftwerk „Będzin” AG wird zur Zeit aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operativprogramms Infrastruktur und Umwelt für die Jahre 2007–2013 mitfinanziert.

Im Jahr 2012 haben wir einen speziellen flexiblen Betriebsplan unserer Anlagen vorbereitet, um alle Möglichkeiten im Bereich der Erzeugung von Produkten auszuschöpfen, die das Heizkraftwerk „Będzin” AG auf dem Markt anzubieten hat. Wir haben eine optimale Menge an Elektroenergie und Wärme erzeugt, und sind dabei von der Annahme ausgegangen, dass die alleinige Durchführung der Modernisierung keine Kunst ist, sondern ihre Durchführung auf eine günstige, rationelle und effektive Art und Weise.

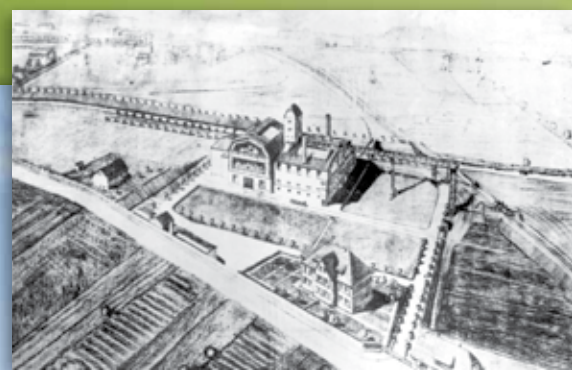
Das Jahr 2013 und die Folgejahre stellen weitere Anforderungen an uns. Bis zum Jahr 2016 sollte die Gesellschaft komplett modernisiert werden, um sowohl die immer strengeren Anforderungen im Bereich des Umweltschutzes zu erfüllen, als auch die Sicherheit der Wärmelieferungen auf dem bisherigen Niveau zu garantieren.

Das Erzielen der festgelegten Ziele im Jahr 2012 durch die Gesellschaft ist der Effekt einer konstruktiven und harmonischen Zusammenarbeit des Vorstands mit dem Aufsichtsrat sowie des enormen Engagements und der hohen Kompetenz der gesamten Belegschaft unserer Gesellschaft. Für diese sehr gute Zusammenarbeit möchte ich mich beim Vorsitzenden des Aufsichtsrates sowie allen seinen Mitgliedern, als auch bei der Belegschaft des Heizkraftwerks bedanken. Gleichzeitig hoffe ich, dass sowohl unsere Aktionäre, als auch die Kunden des Heizkraftwerks „Będzin” AG und die gesamte lokale Bevölkerung über die Ergebnisse der gemeinsamen fruchtbaren Arbeit zufrieden sind.

Mit freundlichen Grüßen

Friedrich Wiegelmann
Vorstandsvorsitzender
des Heizkraftwerkes „Będzin” AG

Prezentacja Spółki | Präsentation der Gesellschaft



Misja Spółki

- Zaspokajać potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymogów ekologicznych i konkurencyjnych.
- Być nowoczesną i efektywną spółką, o rentowności spełniającej oczekiwania akcjonariuszy.
- Posiadać niezawodne urządzenia gwarantujące wysoką jakość produkcji, realizować projekt technologiczny jako fundament dla przyszłości Spółki.
- Być konkurencyjnym wytwórcą i dostawcą energii elektrycznej oraz ciepła, liderem na rynku lokalnym, wychodzącym naprzeciw oczekiwaniom klientów.
- Być firmą o wysokiej kulturze organizacji, promującą rozwój kompetencji pracowników, kierującą się w praktyce wartościami etycznymi.

Mission der Gesellschaft

Die Mission der Gesellschaft ist es:

- auf eine für die Abnehmer günstige Art und Weise und unter Einhaltung aller Umwelt- und Wettbewerbsanforderungen den Bedarf und die Erwartungen der Abnehmer von Wärme und Elektroenergie zu befriedigen;
- ein modernes und effizientes Unternehmen zu bilden, dessen Rentabilität die Erwartungen der Aktionäre erfüllt;
- über zuverlässige Anlagen zu verfügen, die hohe Qualität der Produktion gewährleisten, und das technologische Projekt als Fundament für die Zukunft des Unternehmens in die Tat umzusetzen;
- ein wettbewerbsfähiger Hersteller und Lieferant von Elektroenergie und Wärme, ein führendes Unternehmen auf dem lokalen Markt zu sein, das den Erwartungen der Kunden entgegenkommt,
- ein Unternehmen mit hoher Organisationskultur zu bilden, das die Entwicklung der Kompetenzen seiner Mitarbeiter fördert und in der Praxis nach ethischen Werten handelt.

Informacje podstawowe

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna należy do grona najdłużej działających przedsiębiorstw energetyki zawodowej na terenie Śląska i Zagłębia Dąbrowskiego. Działalność rozpoczęła w 1913 roku. W swej długiej historii przechodziła wiele zmian organizacyjnych. Obecnie jest spółką giełdową dopuszczoną do obrotu publicznego Decyzją Komisji Papierów Wartościowych i Giełd z 31 lipca 1998 roku, a od 8 grudnia 1998 roku jest notowana na rynku Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. – obecnie na rynku podstawowym 5 PLUS.

Spółka jest wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000064511 zgodnie z postanowieniem Sądu Rejonowego w Katowicach z 18 grudnia 2001 roku. Posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP: 625 000 76 15 oraz Statystyczny Numer Identyfikacyjny REGON: 271740563.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 złotych i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu Spółek Handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w Ustawie Prawo Energetyczne.

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna jest przedsiębiorstwem energetycznym prowadzącym działalność gospodarczą głównie w zakresie wytwarzania ciepła i energii elektrycznej. Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- wytwarzanie i zaopatrywanie w parę wodną, gorącą wodę i powietrze do układów klimatyzacyjnych PKD 35.30.Z
- pozostałe doradztwo w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania PKD 70.22.Z
- wytwarzanie energii elektrycznej PKD 35.11.Z
- przesyłanie energii elektrycznej PKD 35.12.Z
- dystrybucja energii elektrycznej PKD 35.13.Z
- handel energią elektryczną PKD 35.14.Z
- roboty związane z budową rurociągów przesyłowych i sieci rozdzielczych PKD 42.21.Z
- roboty związane z budową linii telekomunikacyjnych i elektroenergetycznych PKD 42.22.Z
- wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi PKD 68.20.Z.
- pozostałe pozaszkolne formy edukacji gdzie indziej niesklasyfikowane PKD 85.59.B

Grundinformationen

Das Heizkraftwerk „Będzin” Aktiengesellschaft gehört zu den am längsten tätigen Unternehmen im Bereich der Berufsenergetik auf dem Gebiet von Schlesien und Dombrowaer Kohlenbecken. Das Unternehmen wurde im Jahre 1913 gegründet. Während seiner langen Geschichte wurde es mehrmals umstrukturiert. Zur Zeit ist das Heizkraftwerk eine Börsengesellschaft, die aufgrund der Entscheidung der Kommission für Wertpapiere und Börse vom 31. Juli 1998 zum öffentlichen Umlauf zugelassen wurde und seit dem 8. Dezember 1998 an der Wertpapierbörse in Warschau AG notiert wird – aktuell auf dem Grundmarkt 5 PLUS.

Gemäß der Entscheidung des Amtsgerichtes in Kattowitz vom 18. Dezember 2001 wurde die Gesellschaft ins Unternehmensregister des Landesgerichtsregisters (KRS) unter der Nummer 0000064511 eingetragen. Die Gesellschaft hat die Steueridentifikationsnummer (NIP) 625 000 76 15 und die Statistische Nummer (REGON) 271740563.

Das Aktienkapital beträgt 15 746 000 PLN und ist auf 3 149 200 Aktien Serie A mit einem Nennwert von je 5 PLN geteilt. Das Heizkraftwerk „Będzin” AG führt die Tätigkeit aufgrund der Satzung der Gesellschaft und des Gesetzbuches der Handelsgesellschaften aus. Überdies erfüllt das Unternehmen die Anforderungen, die sich aus dem Gesetz Energierecht ergebenden.

Das Heizkraftwerk „Będzin” Aktiengesellschaft ist ein Energieunternehmen, das seine Tätigkeit hauptsächlich im Bereich der Erzeugung von Wärme und Elektroenergie ausführt.

- Erzeugung und Versorgung mit Wasserdampf, Heißwasser und Luft für Klimaanlage PKD 35.30.Z,
- sonstige Beratung im Bereich der Führung der Geschäftstätigkeit und des Managements PKD 70.22.Z
- Erzeugung von Elektroenergie PKD 35.11.Z
- Übertragung von Elektroenergie PKD 35.12.Z
- Vertrieb von Elektroenergie PKD 35.13.Z
- Handel mit Elektroenergie PKD 35.14.Z
- Bauarbeiten verbunden mit Übertragungsrohrleitungen und Verteilungsnetzen 42.21.Z
- Bauarbeiten verbunden mit Telekommunikations- und elektroenergetischen Linien PKD 42.22.Z
- Vermietung und Verwaltung von eigenen bzw. gepachteten Immobilien PKD 68.20.Z.
- sonstige außerschulische Bildungsformen, woanders nicht klassifiziert PKD 85.59.B,

Struktura Akcjonariatu

W roku 2012 nie było zmian w akcjonariacie Spółki posiadającym co najmniej 5% z ogólnej liczby głosów na Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy.

Struktura akcjonariatu na 31 grudnia 2012 roku przedstawiała się następująco:

enviaM – 69,56%
 Bank Gospodarstwa Krajowego BP – 9,89%
 Skarb Państwa – 5,00%
 Pozostali – 15,55%

Według informacji posiadanych przez Spółkę na dzień 31 grudnia 2012 roku akcjonariusze posiadający powyżej 5% kapitału zakładowego i taki sam % głosów na WZA to:

Akcjonariusz / Aktionär	Ilość akcji zwykłych na okaziciela / Anzahl der Stammaktien in Form von Inhaberaktien	Ilość głosów na WZA / Anzahl der Stimmen in der HV der Aktionäre	% kapitału zakładowego / % des Grundkapitals	% ogólnej liczby głosów na WZ / % der gesamten Anzahl der Stimmen in der HV
Envia Mitteldeutsche Energie AG	2 190 453	2 190 453	69,56	69,56
Bank Gospodarstwa Krajowego BP	311 355	311 355	9,89	9,89
Skarb Państwa / Staatsschatz	157 466	157 466	5,00	5,00

Notowania giełdowe

Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. – obecnie na rynku podstawowym 5 PLUS.

Kapitał zakładowy Spółki wynosi 15 746 tys. zł i dzieli się na 3 149 200 akcji zwykłych na okaziciela Serii A oznaczonych numerami od A00000001 do A03149200 o wartości nominalnej 5,00 zł.

Kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie SA. w ciągu 2012 roku przedstawia wykres.



Struktur der Aktionäre

Im Jahre 2012 gab es keine Veränderungen unter den Aktionären, die über mindestens 5% der gesamten Anzahl der Stimmen in der Hauptversammlung der Aktionäre verfügen.

Die Struktur der Aktionäre hat zum 31. Dezember 2012 folgendermaßen ausgesehen:

enviaM – 69,56%
 Bank Gospodarstwa Krajowego BP – 9,89%
 Staatsschatz – 5,00%
 Andere – 15,55%

Gemäß den Informationen zum 31. Dezember 2012 gibt es folgende Aktionäre, die über mehr als 5% des Stammkapitals und den gleichen Prozentanteil an Stimmen in der HV der Aktionäre verfügen:

Börsennotierungen

Die Aktien der Gesellschaft sind seit 1998 an der Wertpapierbörse in Warschau AG notiert – aktuell auf dem Grundmarkt 5 PLUS.

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 15 746 Tsd. PLN und wird in 3 149 200 Stammaktien in Form von Inhaberaktien der Serie A mit den Nummern von A00000001 bis A 03149200 mit einem Nennwert von 5,00 PLN aufgeteilt.

Die Grafik stellt den Aktienkurs des Heizkraftwerks „Będzin” AG an der Wertpapierbörse in Warschau AG im Laufe des Jahres 2012 dar.

Władze | Führungspersonal



Zarząd

Na dzień 1 stycznia 2012 Spółką kierował Zarząd VII kadencji w składzie:

Paweł Orłof
Sabina Apel

Prezes Zarządu
Członek Zarządu

W dniu 11 marca 2013 r. pan Paweł Orłof zrezygnował z funkcji Prezesa Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

W dniu 20 marca 2013 r. Rada Nadzorcza podjęła Uchwałę w sprawie powołania Prezesa Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A. VII kadencji.

Prezesem został pan **Friedrich Wiegelmann**.

Vorstand

Am 1. Januar 2012 wurde die Gesellschaft von dem Vorstand der 7. Amtszeit in der folgenden Zusammensetzung geleitet:

Paweł Orłof
Sabina Apel

Vorstandsvorsitzender
Vorstandsmitglied

Am 11. März 2013 hat Herr Paweł Orłof auf den Posten des Vorstandsvorsitzenden des Heizkraftwerkes „Będzin” AG verzichtet.

Am 20. März 2013 hat der Aufsichtsrat einen Beschluss betr. der Einberufung des Vorsitzenden des Heizkraftwerkes „Będzin” AG der 7. Amtsperiode gefasst.

Herr **Friedrich Wiegelmann** wurde Vorstandsvorsitzender.



*Komin żelbetonowy H-150, 2012 rok.
Schornstein aus Stahlbeton H-150, Jahr 2012.*

Rada Nadzorcza

W pierwszym półroczu 2012 roku do dnia Walnego Zgromadzenia działała Rada Nadzorcza VII kadencji w następującym składzie:

Carl-Ernst Giesting	Przewodniczący
Zbigniew Robak	Z-ca Przewodniczącego
Friedrich Wiegelmann	Sekretarz
Uda Ronneburg	Członek
Sven Schulze	Członek
Edward Gutowski	Członek
Józef Piętoń	Członek

W związku z upływem VII kadencji Rady, Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy w dniu 21 czerwca 2012 roku powołało Radę Nadzorczą VIII kadencji w niezmiennym składzie.

Aufsichsrat

Im ersten Halbjahr 2012 war der Aufsichtsrat der 7. Amtszeit bis zum Tag der Hauptversammlung in der folgenden Zusammensetzung tätig:

Carl-Ernst Giesting	Vorsitzender
Zbigniew Robak	Stellvertreter des Vorsitzenden
Friedrich Wiegelmann	Sekretär
Uda Ronneburg	Mitglied
Sven Schulze	Mitglied
Edward Gutowski	Mitglied
Józef Piętoń	Mitglied

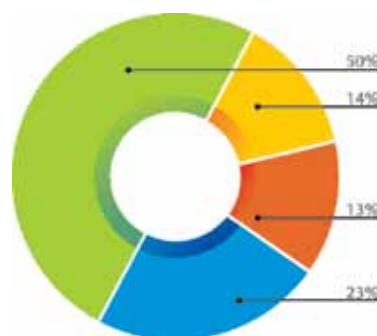
Im Zusammenhang mit dem Ablauf der 7. Amtsperiode des Aufsichtsrates hat die Hauptversammlung der Aktionäre am 21. Juni 2012 den Aufsichtsrat der 8. Amtsperiode in der bisherigen Zusammensetzung berufen.

Pracownicy

Pracownicy to najważniejsza wartość każdej firmy. Są siłą napędową jej funkcjonowania, a ich wiedza, kompetencje i umiejętności determinują rozwój Spółki. Właśnie dlatego w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. polityka personalna to jeden z najważniejszych elementów działalności. Jej celem jest stworzenie aktywnego i współpracującego zespołu, realizującego przyjętą strategię firmy. Istotny element prowadzonej przez nas polityki personalnej stanowi otwarcie na pracowników i ich potrzeby. Umożliwiamy im rozwój zawodowy, budowanie ścieżki kariery, samo-realizację i aktywny udział w życiu firmy. Wierzymy, że rozwój zawodowy jest kluczem do sukcesu – zarówno osobistego, jak i zawodowego. Nie szczędzimy więc środków na rozwój zawodowy naszych pracowników, inwestując w liczne szkolenia, konferencje i seminaria organizowane przez profesjonalne firmy szkoleniowe oraz w organizowanie szkoleń wewnętrznych, dostosowanych do potrzeb naszej Spółki. Doskonalenie zawodowe naszych pracowników pozwala na podniesienie efektywności pracy, poszerzenie wiedzy specjalistycznej oraz umożliwia sprostanie wymaganiom stawianym przez naszą firmę i otoczenie zewnętrzne.

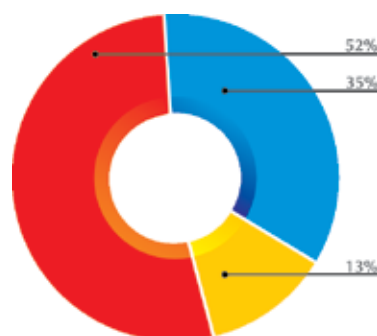
Mitarbeiter

Die Mitarbeiter bilden den wichtigsten Wert und die treibende Kraft jedes Unternehmens. Ihr Wissen, ihre Kompetenzen und Fähigkeiten determinieren die Entwicklung der Gesellschaft. Aus diesem Grund gehört die Personalpolitik beim Heizkraftwerk „Będzin“ AG zu den wichtigsten Bereichen seiner Tätigkeit und man strebt das Ziel an, ein aktives und zusammenarbeitendes Team aufzubauen, das die festgelegte Unternehmensstrategie realisiert. Einen wesentlichen Bestandteil unserer Personalpolitik bildet ein offenes Verhältnis zu den Mitarbeitern und ihren Bedürfnissen. Wir ermöglichen ihnen berufliche Weiterbildung, Entwicklung der beruflichen Laufbahn, Selbstverwirklichung und aktive Teilnahme am Leben des Unternehmens. Wir sind fest davon überzeugt, dass die berufliche Entwicklung ein Schlüssel sowohl zum persönlichen als auch zum beruflichen Erfolg ist. Daher sparen wir nicht an Mitteln für die berufliche Entwicklung unserer Mitarbeiter und wir finanzieren zahlreiche Schulungen, Konferenzen und Seminare, die von professionellen Schulungsunternehmen veranstaltet werden, sowie interne Schulungen, die an den Bedarf unseres Unternehmens angepasst sind. Die berufliche Weiterbildung unserer Mitarbeiter steigert die Arbeitseffektivität, erweitert das Fachwissen und ermöglicht Ihnen, den durch unsere Gesellschaft und die Umgebung gestellten Anforderungen gerecht zu werden.



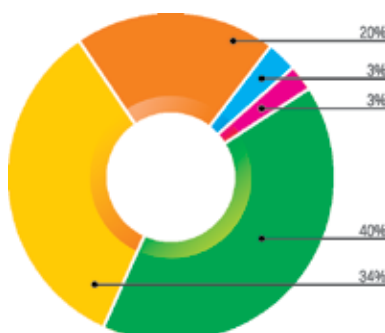
Zatrudnienie w 2012 roku według grup / Beschäftigung im Jahre 2012 nach Gruppen

- Zarząd i administracja / Vorstand und Verwaltung
- Kadra Inżynieryjno-techniczna / Ingenieure und technisches Personal
- Pracownicy produkcyjni / Produktionsmitarbeiter
- Pracownicy bezpośrednio produkcyjni / Direkte Produktionsmitarbeiter



Zatrudnienie w 2012 roku wg wykształcenia / Beschäftigung im Jahre 2012 nach Ausbildung

- Wyższe / Hochschulausbildung
- Średnie / Abiturabschluss
- Zawodowe / Berufsausbildung



Zatrudnienie w 2012 roku wg wieku / Beschäftigung im Jahre 2012 nach dem Alter

- do 30 lat / bis 30 Jahre
- 31-40 lat / 31-40 Jahre
- 41-50 lat / 41-50 Jahre
- 51-60 lat / 51-60 Jahre
- powyżej 60 lat / über 60 Jahre

Stwarzamy naszym pracownikom optymalne warunki pracy, atrakcyjne i adekwatne do wkładu pracy wynagrodzenie oraz możliwość korzystania ze świadczeń socjalnych. Te czynniki to przejaw troski Zarządu o zapewnienie pracownikom stabilizacji bytowej. Z kolei dbałość o wewnętrzną komunikację interpersonalną, relacje między pracownikami i przyjazną atmosferę, ma prowadzić do wytworzenia poczucia przynależności i identyfikacji z firmą. Poczuciu zaangażowania i realnego wpływu na decyzje firmy sprzyja Zarząd otwarty na wszelkie przejawy inicjatywy i przedsiębiorczości wykazywane przez pracowników.

Für unsere Mitarbeiter schaffen wir optimale Arbeitsbedingungen, ein attraktives und leistungsabhängiges Vergütungssystem und die Möglichkeit, das Sozialpaket in Anspruch zu nehmen. Damit äußert sich die Sorge des Vorstands für die Sicherung einer stabilen Existenz für die Mitarbeiter des Unternehmens. Hingegen soll die Sorge für die interne interpersonale Kommunikation, gute Beziehungen unter den Mitarbeitern und freundliche Arbeitsatmosphäre, die auch während der informellen Treffen und Integrationsveranstaltungen aufgebaut wird, das Gefühl von Zugehörigkeit und Identifikation mit dem Unternehmen entstehen lassen. Der für alle Formen von Initiative und Unternehmensegeist seitens der Mitarbeiter offene Vorstand fördert das Gefühl der Engagiertheit und der wirklichen Beeinflussung der Unternehmensentscheidungen.

W Elektrociepłowni „Będzin” S.A. prowadzony jest dialog społeczny z działającymi organizacjami związkowymi.

Im Heizkraftwerk „Będzin” AG wird ein sozialer Dialog mit den tätigen Gewerkschaftsorganisationen geführt.

Na koniec 2012 roku zatrudnienie wynosiło 167 osób.

Zum Ende 2012 betrug die Beschäftigung 167 Personen.

Wiek najmłodszego pracownika	25 lat
Wiek najstarszego pracownika	63 lat
Średni wiek zatrudnionych w 2012 roku	48 lat

Alter des jüngsten Mitarbeiters	25 Jahre
Alter des ältesten Mitarbeiters	63 Jahre
Durchschnittsalter der Beschäftigten im Jahre 2012	48 Jahre



Dyrekcja z załogą Elektrowni, 1946 rok.
Geschäftsführung mit der Belegschaft des Heizkraftwerkes, Jahr 1946.

Pracownicy Elektrociepłowni „Będzin” S.A., 2012 rok.
Mitarbeiter des Heizkraftwerkes „Będzin” AG, Jahr 2012.



Relacje z otoczeniem

Współdziałal w życiu regionu oraz działania na rzecz społeczności lokalnej to przejaw zaangażowania Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w rozwój regionu i dobro jego mieszkańców. Poprzez długoletnie działania sponsoringowe i charytatywne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. systematycznie zdobywa opinię firmy angażującej się i zainteresowanej regionem, zdobywając uznanie władz oraz lokalnej społeczności. Kontynuowanie od wielu lat przez Elektrociepłownię „Będzin” S.A. współpracy z tymi samymi placówkami sprzyja ich stabilności oraz umożliwia prowadzenie długofalowych programów na rzecz społeczności lokalnych.



*Zamek w Będzinie, lata współczesne.
Burg in Będzin, Gegenwart.*

Sponsoring i działania charytatywne Elektrociepłowni „Będzin” S.A. koncentrują się wokół obszarów powszechnie uznanych przez opinię publiczną za istotne, tj. zdrowia, kultury i sztuki, nauki i edukacji. Szczególnym obszarem są działania na rzecz pomocy potrzebującym dzieciom oraz zdolnej młodzieży będącej w trudnej sytuacji materialnej. W 2012 roku Spółka przekazała darowizny na rzecz m.in. Domu Dziecka w Sarnowie, Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, lokalnych szkół i przedszkoli oraz instytucji kultury i sztuki.



*Muzeum w Sosnowcu, lata współczesne.
Museum in Sosnowiec, Gegenwart.*

Public Relations

Die Teilnahme an regionalen Ereignissen und die unternommenen Tätigkeiten zugunsten der lokalen Gemeinschaft äußern das Engagement des Heizkraftwerks „Będzin” AG für die Entwicklung der Region und das Gemeinwohl ihrer Einwohner. Durch die langjährige Sponsoring- und Wohltätigkeit erlangt das Heizkraftwerk „Będzin” AG systematisch den Ruf eines engagierten und an der Region interessierten Unternehmens, was Anerkennung bei den Behörden und der lokalen Gemeinschaft findet. Die Fortsetzung der langjährigen Zusammenarbeit des Heizkraftwerks „Będzin” AG mit denselben Institutionen fördert die Stabilität ihrer Tätigkeit und ermöglicht, langfristige Projekte zugunsten der lokalen Gemeinschaften durchzuführen.

Sponsoring und Wohltätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin” AG konzentrieren sich auf die Bereiche, die in den Augen der Öffentlichkeit als wesentlich gelten, d.h. Gesundheitswesen, Kultur und Kunst, Wissenschaft und Bildungswesen. Ein besonderes Feld der Tätigkeit bildet die Förderung hilfsbedürftiger Kinder und begabter Jugendlicher in materieller Notlage. Im Jahre 2012 übergab das Unternehmen die Schenkungen zugunsten von u. a. Kinderheim in Sarnów, Kunstakademie in Katowitz, lokalen Schulen, Kindergärten sowie Kultur- und Kunsteinrichtungen.

W ramach działań promocyjno-reklamowych Spółka w 2012 roku prowadziła współpracę ze znaczącymi w regionie placówkami kultury, takimi jak:

Muzeum w Sosnowcu, Sosnowieckie Centrum Sztuki – Zamek Sielecki, Muzeum Zagłębia w Będzinie, Teatr Dzieci Zagłębia w Będzinie, Miejski Klub im. Jana Kiepury w Sosnowcu oraz Towarzystwo Miłośników Sztuki „Zagłębie”.

Ważnym dla promocji Spółki posunięciem było wsparcie w 2012 roku imprez plenerowych: „Dni Sosnowca” oraz „Dni Będzina”.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. wielokrotnie była doceniana za prowadzoną działalność charytatywną. W 2012 roku otrzymała wyróżnienie dla Sponsora Muzeum w Sosnowcu za wspieranie i pomoc w realizacji inicjatyw muzealnych, a także Certyfikat Dobroczynności Fundacji Dzieciom „Zdążyć z Pomocą”.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. kolejny rok wydawała Biuletyn informacyjno-reklamowy KOCIOŁ informujący o najważniejszych dokonaniach i zamierzeniach Spółki.

Im Rahmen der Marketing- und Werbetätigkeit arbeitete die Gesellschaft im Jahre 2012 mit bedeutenden lokalen Kultureinrichtungen zusammen, wie:

das Museum in Sosnowiec, Kunstzentrum in Sosnowiec – Schloss Sielecki, Theater der Kinder von Zagłębie in Będzin, Städtischer Club namens Jan Kiepura in Sosnowiec und Fechtverein Zagłębie.

Einen wichtigen Marketingschritt der Gesellschaft im Jahre 2012 bildete die Förderung der Freilichtveranstaltungen „Stadtfest von Sosnowiec” und „Stadtfest von Będzin”.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG wurde mehrmals für sein wohlütiges Engagement ausgezeichnet. Im Jahre 2012 wurde dem Unternehmen die Auszeichnung für den Sponsor des Museums in Sosnowiec für die Unterstützung der Museumsinitiativen sowie das Zertifikat der Wohltätigkeit der Kinderstiftung „Hilfe rechtzeitig leisten“ verliehen.

Im vorigen Jahr setzte das Heizkraftwerk „Będzin” AG die Veröffentlichung des Informations- und Marketingbulletins „KESSEL” fort, das über die wichtigsten Leistungen und Vorhaben des Unternehmens informiert.

*Będzin, lata międzywojenne.
Będzin, Zwischenkriegszeit.*





Dawne ujęcie wody chłodzącej na rzece Czarna Przemsza do kondensatorów turbin, 1963 rok.
Frühere Entnahmestelle des Kühlwassers am Fluss Czarna Przemsza für Turbinenkondensatoren, Jahr 1963.

Działalność rynkowa

Koncesje

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada wymagane prawem koncesje na wytwarzanie energii elektrycznej oraz na wytwarzanie ciepła:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 13 Października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 7 stycznia 2011 r. WEE/13-ZTO-E/1329/W/OKA/2011/MMi).
- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 9 października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 17 listopada 2010 r. WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi).

Łączna osiągalna moc cieplna określona została w wysokości 381,7 MW.

Od dnia 1 września 2012 r. zamówiona moc cieplna zgłoszona przez Odbiorców wynosi 242,613 MWt, nadwyżka osiągalnej mocy cieplnej w stosunku do zapotrzebowania mocy cieplnej zgłaszanej przez odbiorców wynosi 139,087 MW.

Markttätigkeit

Konzessionen

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG verfügt über die gesetzlich erforderlichen Konzessionen für die Erzeugung von Elektroenergie und Wärme:

- die Konzession für die Erzeugung von Elektroenergie für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 gemäß dem Beschluss des Vorsitzenden des Regulierungsamtes für die Energiewirtschaft WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ vom 13. Oktober 1998 (mit der letzten Änderung vom 7. Januar 2011 WEE/13-ZTO-E/1329/W/OKA/2011/MMi),
- die Konzession für die Erzeugung von Wärme für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 gemäß dem Beschluss des Vorsitzenden des Regulierungsamtes für die Energiewirtschaft WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ vom 9. Oktober 1998 (mit der letzten Änderung vom 17. November 2010 WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi).

Die berechnete erreichbare Gesamtwärmeleistung beträgt 381,7 MW.

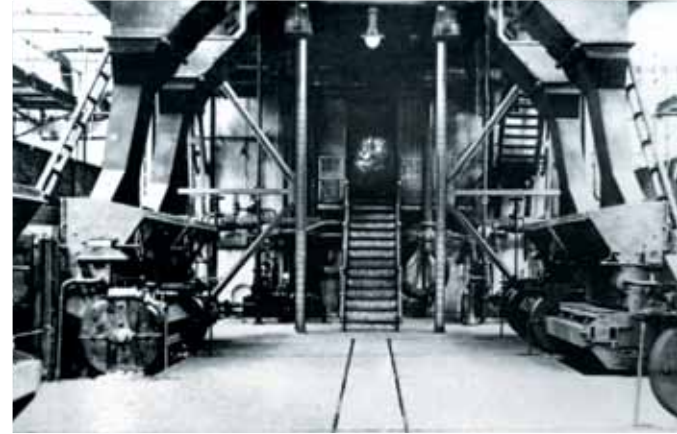
Seit dem 1. September 2012 beträgt die von Abnehmern bestellte Wärmeleistung 242,613 MWt. Der Überschuss der erreichbaren Wärmeleistung im Verhältnis zum Bedarf an Wärmeleistung, der von Abnehmern gemeldet wird, beträgt 139,087 MW.

Taryfy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada zatwierdzoną przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki Taryfę dla ciepła (decyzja Nr OKA-4210-35(5)/2012/1329/XI/RZ z dnia 30 lipca 2012 r.).

Aktualna taryfa dla ciepła dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. opublikowana jest w Dzienniku Urzędowym Województwa Śląskiego z dnia 2 sierpnia 2012 roku pozycja 3166, okres jej obowiązywania został ustalony na jeden rok od dnia jej wprowadzenia do stosowania.

Prezes Urzędu Regulacji Energetyki w komunikacie z dnia 23 września 2004 r. zwolnił przedsiębiorstwa energetyczne zajmujące się wytwarzaniem energii elektrycznej w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła (podlegającej obowiązkowi zakupu) z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia. Ponieważ Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do tego typu przedsiębiorstw energetycznych, oznacza to, że jest zwolniona z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia.



Poziom „palacza”. Wejście na maszynownię, 1916 rok.
Niveau des „Heizers”. Eingang zum Maschinenraum, Jahr 1916.

Tarife

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG verwendet den vom Vorsitzenden des Regulierungsamtes für die Energiewirtschaft genehmigten Wärmetarif (Beschluss Nr. OKA-4210-35(5)/2012/1329/XI/RZ vom 30. Juli 2012).

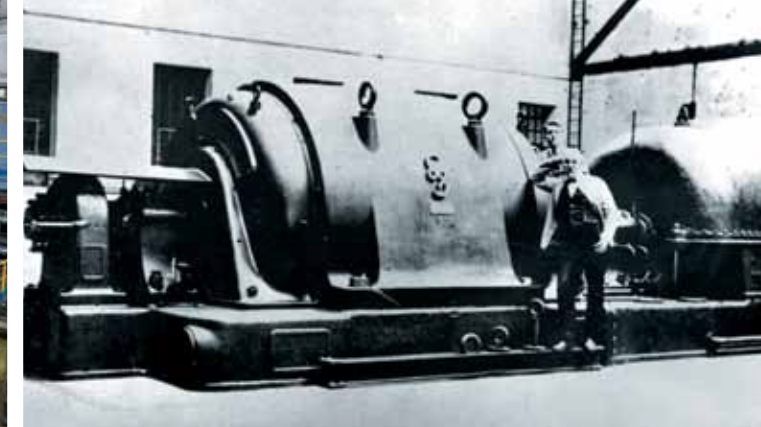
Der aktuelle Wärmetarif für das Heizkraftwerk „Będzin” AG ist dem Amtsblatt der Woiwodschaft Schlesien vom 2. September 2012 Pos. 3166 zu entnehmen. Die Gültigkeitsdauer des Tarifs beträgt ein Jahr ab seinem Inkrafttreten.

In seiner Bekanntmachung vom 23. September 2004 befreite der Vorsitzende des Regulierungsamtes für die Energiewirtschaft die Energieunternehmen, die (der Ankaufspflicht unterliegende) Elektroenergie gekoppelt mit der Wärme erzeugen, von der Pflicht, die Tarife für elektrische Energie zur Genehmigung vorzulegen. Da das Heizkraftwerk „Będzin” AG zu dieser Gruppe der Energieunternehmen zählt, ist es daher auch von der Pflicht befreit, die Tarife für elektrische Energie zur Genehmigung vorzulegen.





Turbozespół 13UCK80, 2000 rok.
Turbosatz 13UCK80, Jahr 2000.



Turbozespół, 1935 rok.
Turbosatz, Jahr 1935.

Podstawowe urządzenia wytwórcze

Podstawowe urządzenia wytwórcze w Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- **Kotły energetyczne: 2 x OP-140**

Znamionowa wydajność kotłów energetycznych:
2 x 145 t/h = 290 t/h.

Osiągalna wydajność kotłów energetycznych:
2 x 145 t/h = 290 t/h.

Osiągalna moc kotłów energetycznych:
2 x 112,6 MW = 225,2 MW.

- **Turbozespół: 13UCK80**

Znamionowa moc elektryczna turbozespołu: 81,5 MW.

Osiągalna moc elektryczna turbozespołu: 78,0 MW.

Osiągalna moc cieplna w skojarzeniu: 161,5 MW (woda + para).

- **Kotły ciepłownicze: 1 x WP-70 i 1 x WP-120**

Znamionowa moc kotłów ciepłowniczych: 220,2 MW.

Osiągalna moc kotłów ciepłowniczych: 220,2 MW.

Razem Elektrociepłownia „Będzin” S.A.:

- Znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW.
- Osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW.
- Znamionowa moc cieplna: 381,7 MW.
- Osiągalna moc cieplna: 381,7 MW.

Na moc zainstalowaną w wodzie składa się moc kotłów wodnych WP-70 (81 MW), WP-120 nr 8 (139,2 MW) oraz moc wymiennika ciepłowniczego (143,9 MW – jest to moc dla pracy ciepłowniczej turbozespołu przy osiągalnej mocy w parze technologicznej na upuście technologicznym 17,6 MW). Łączna moc zainstalowana i osiągalna w wodzie wynosi 364,1 MW.

Grunderzeugungsanlagen

Grunderzeugungsanlagen im Heizkraftwerk „Będzin” AG:

- **Energiekessel: 2 x OP-140**

Nenneffizienz der Energiekessel: 2 x 145 t/h = 290 t/h.

Erreichbare Effizienz der Energiekessel: 2 x 145 t/h = 290 t/h.

Erreichbare Leistung der Energiekessel: 2 x 112,6 MW = 225,2 MW.

- **Turbosatz: 13UCK80**

Elektrische Nennleistung des Turbosatzes: 81,5 MW.

Erreichbare Elektroleistung des Turbosatzes: 78,0 MW.

Erreichbare Wärmeleistung im Kopplungsverfahren: 161,5 MW (Wasser + Dampf).

- **Wärmekessel: 1 x WP-70 i 1 x WP-120**

Nennleistung der Wärmekessel: 220,2 MW.

Erreichbare Leistung der Wärmekessel: 220,2 MW.

Insgesamt das Heizkraftwerk „Będzin” AG:

- Elektrische Nennleistung: 81,5 MW.
- Erreichbare Elektroleistung: 78,0 MW.
- Nennwärmeleistung: 381,7 MW.
- Erreichbare Wärmeleistung: 381,7 MW.

Die im Wasser installierte Leistung besteht aus der Leistung der Wasserkessel WP-70 (81 MW), WP-120 Nr. 8 (139,2 MW) und der Leistung des Wärmeaustauschers (143,9 MW – die Leistung des Wärmebetriebes des Turbosatzes bei einer erreichbaren Leistung im Technologieablass 17,6 MW). Die installierte und erreichbare Gesamtleistung im Wasser beträgt 364,1 MW.

Pozycja rynkowa

Dostawy ciepła mają charakter lokalny, a wytworzone ciepło w postaci gorącej wody i pary dostarczane jest głównie dla sektora komunalnego na obszarze Zagłębia Dąbrowskiego. Wytwarzane ciepło dociera poprzez system magistral ciepłowniczych do odbiorców z Sosnowca i Będzina. Dostawa ciepła odbywa się magistralami eksploatowanymi w większości przez TAURON Ciepło S.A. (dawniej Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.).

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. ma ugruntowaną pozycję na rynku ciepła i energii elektrycznej w regionie Zagłębia Dąbrowskiego. Należy do największych dostawców ciepła w regionie z roczną produkcją ciepła na poziomie 2,5 mln GJ. Potencjał wytwórczy zmodernizowany na przestrzeni ostatnich lat, umożliwia realizację produkcji przy spełnianiu wszelkich wymagań, zarówno w zakresie wymogów ochrony środowiska, jak i wymogów bezpieczeństwa oraz pewności i jakości dostaw.

Odbiorcy energii elektrycznej

- RWE Polska S.A.,
- TAURON Polska Energia S.A.,
- Towarowa Giełda Energii S.A.

Od dnia 9 sierpnia 2010 roku Elektrociepłownia „Będzin” S.A. podlega obowiązkowi sprzedaży poprzez giełdę 15% energii elektrycznej obliczonej, zgodnie z art. 49a ust. 1, 2 i 5 ustawy – Prawo energetyczne.

Odbiorcy ciepła

- TAURON Ciepło S.A.,
- Wojewódzki Szpital Specjalistyczny im. Św. Barbary nr 5 w Sosnowcu,
- TAURON Dystrybucja S.A. Oddział w Będzinie,
- C.E.W.S. MEDIA Sp. z o.o. w Sosnowcu,
- Miejski Klub im. Jana Kiepury w Sosnowcu.

Marktposition

Die Wärmelieferungen haben einen lokalen Charakter. Mit der erzeugten Wärme in Form von Heißwasser und Dampf wird hauptsächlich der Kommunalbereich auf dem Gebiet von Dombrowaer Kohlenbecken versorgt. Die erzeugte Wärme gelangt durch ein System der Fernwärmeleitungen an die Abnehmer in Sosnowiec und Będzin. Die Wärmeversorgung erfolgt hauptsächlich durch die von TAURON Ciepło AG (früher Wärmeenergetikunternehmen in Dąbrowa Górnicza AG) betriebenen Fernwärmeleitungen.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG hat eine etablierte Position auf dem Markt von Wärme und Elektroenergie in Dombrowaer Kohlenbecken. Mit der jährlichen Wärmeerzeugung auf dem Niveau von 2,5 Mio. GJ gehört das Unternehmen zu den größten Wärmeversorgern in der Region. Das Erzeugungspotenzial wurde in den letzten Jahren modernisiert, was gewährleistet, dass der Erzeugungsprozess unter Einhaltung aller Anforderungen im Bereich der Umweltschutz- und Sicherheitsvorschriften, sowie hinsichtlich der Zuverlässigkeit und Qualität der Versorgung erfolgt.

Abnehmer der Elektroenergie

- RWE Polska AG
- TAURON Polska Energia AG
- Energiewarenbörse AG

Seit dem 9. August 2010 unterliegt das Heizkraftwerk „Będzin” AG gem. Art. 49a Abs. 1, 2 und 5 des Gesetzes Energetikrecht der Pflicht des Verkaufs von 15% der berechneten Elektroenergie über die Börse.

Abnehmer der Wärme

- TAURON Ciepło AG
- Woiwodschaftsfachkrankenhaus namens der Heiligen Barbara Nr. 5 in Sosnowiec
- TAURON Dystrybucja AG Abteilung in Będzin
- C.E.W.S. MEDIA GmbH in Sosnowiec
- Städtischer Club namens Jan Kiepura in Sosnowiec

Produkcja i sprzedaż

Podstawowymi produktami Spółki są ciepło i energia elektryczna wytwarzana w kogeneracji.

Sprzedaż ciepła w 2012 roku wyniosła 2 328 943 GJ.

Odbiorcami energii elektrycznej byli RWE Polska S.A., TAURON Polska Energia S.A. oraz Towarowa Giełda Energii S.A. (w ramach tzw. obowiązku giełdowego). Ilość energii sprzedanej do tych odbiorców zgodnie ze zgłoszonymi grafikami wyniosła odpowiednio 304 411 MWh do RWE Polska S.A., 20 325 MWh do TAURON Polska Energia S.A. oraz 31 450,7 MWh na Towarowej Giełdzie Energii S.A.

W myśl znowelizowanej ustawy Prawo energetyczne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia kryteria wytwarzania energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji z oszczędnością energii pierwotnej większą niż wymagana przepisami. W związku z tym za 2012 rok Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała świadectwa pochodzenia potwierdzające wytworzenie energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji.

W 2012 roku ilość świadectw pochodzenia z wysokosprawnej kogeneracji uzyskanych przez Elektrociepłownię „Będzin” S.A. wyniosła 249 702 MWh.

Erzeugung und Verkauf

Die Hauptprodukte der Gesellschaft sind Wärme und Elektroenergie, die im Kopplungsverfahren erzeugt werden.

Der Wärmeverkauf betrug im Jahre 2012 2 328 943 GJ.

Die Abnehmer der Elektroenergie waren RWE Polska AG, TAURON Polska Energia AG und Energiewarenbörse AG (im Rahmen der sog. Börsenpflicht). Die Menge der an diese Abnehmer gemäß den festgelegten Lieferzeitplänen verkauften Energie betrug entsprechend 304 411 MWh an RWE Polska AG, 20 325 MWh an TAURON Polska Energia AG und 31 450,7 MWh auf der Energiewarenbörse AG.

Gemäß dem novellierten Gesetz Energetikrecht erfüllt das Heizkraftwerk „Będzin” AG die Kriterien für die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren mit einer höheren Einsparung der Ursprungsenergie als gesetzlich gefordert. Im Zusammenhang damit hat das Heizkraftwerk „Będzin” AG für das Jahr 2012 Herkunftszertifikate erhalten, die die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren bestätigen.

Im Jahre 2012 hat das Heizkraftwerk „Będzin” AG Herkunftszertifikate für die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren in Höhe von 249 702 MWh erhalten.

*Remont kotłów niskiego ciśnienia typu Babcock-Wilcox, 1945 rok.
Überholung der Niederdruckkessel, Ausführungsart Babcock-Wilcox, Jahr 1945.*



*Wieża rozdzielcza, 1930 rok.
Schaltturm, Jahr 1930.*

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada koncesję umożliwiającą współspalanie biomasy do 20% wagi.

W 2012 roku ilość świadectw pochodzenia ze źródeł odnawialnych uzyskanych przez Elektrociepłownię „Będzin” S.A. wyniosła 34 403 MWh.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG verfügt über eine Konzession für die Mitverbrennung von Biomasse bis zu 20% im Gewichtverhältnis.

Im Jahre 2012 hat das Heizkraftwerk „Będzin” AG Herkunftszertifikate für die Erzeugung von Elektroenergie aus erneuerbaren Energiequellen in Höhe von 34403 MWh erhalten.

Struktura produkcji w 2011 i 2012 roku przedstawiała się jak poniżej:

	Jedn. / Einheit	2011	2012
Ciepło w wodzie / Wärme im Wasser	GJ	2 490 326	2 320 243
Ciepło w parze / Wärme im Dampf	GJ	325 591	327 092
Energia elektryczna / Elektroenergie	MWh	403 150	416 061

Erzeugungsstruktur in den Jahren 2011 und 2012 sieht wie folgt aus:

Struktura ilościowej sprzedaży w roku 2011 i 2012 przedstawiała się następująco:

	Sprzedaż / Verkauf	Jedn. / Einheit	2011	2012
Ciepło / Wärme		GJ	2 525 207	2 328 943
Energia elektryczna z własnej produkcji / Elektroenergie aus eigener Erzeugung		MWh	344 046	357 700

Mengenstruktur des Verkaufs in den Jahren 2011 und 2012 sieht wie folgt aus:

Spadek sprzedaży ciepła obserwowany w ostatnich latach wynika z:

- wysokich temperatur otoczenia zewnętrznego w okresie grzewczym, które bezpośrednio wpływają na zapotrzebowanie na ciepło,
- podejmowanych przez odbiorców działań energooszczędnych,
- obniżania mocy zamawianej przez odbiorców,
- likwidacji przedsiębiorstw przemysłu ciężkiego w Zagłębiu Dąbrowskim.

Die Senkung die Wärmeverkaufs, die man in den letzten Jahren beobachten kann, resultiert aus folgenden Gründen:

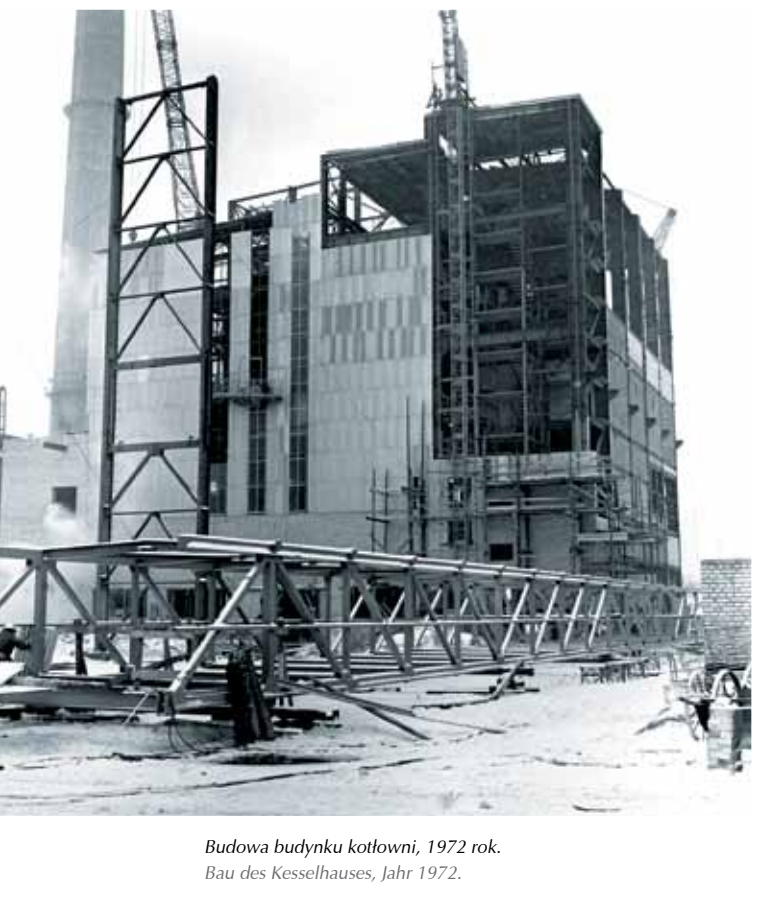
- hohe Außentemperaturen in der Heizperiode, die den Wärmebedarf unmittelbar beeinflussen,
- von Abnehmern getroffene energiesparende Maßnahmen,
- Senkung der Leistung, die von Abnehmern bestellt wird,
- Liquidation der Schwerindustrie in Dombrowaer Kohlenbecken.

Inwestycje i remonty

Inwestycje i remonty realizowane w Spółce ukierunkowane są na rozwój, z uwzględnieniem skutków oddziaływania na środowisko, oraz na modernizację i odtworzenie środków trwałych. Celem inwestycji i remontów jest wzrost sprawności, dyspozycyjności i obniżenie awaryjności układów produkcyjnych oraz poprawa bezpieczeństwa pracy.

Investitionen und Instandhaltung

Die vom Unternehmen ausgeführten Investitions- und Instandhaltungsarbeiten zielen auf die Entwicklung unter Berücksichtigung der Umweltbeeinflussung, sowie auf die Modernisierung und Wiederherstellung der Sachanlagen ab. Das Ziel der Investitionen und Instandhaltungsarbeiten ist es, die Leistungsfähigkeit und die Verfügbarkeit der Erzeugungsanlagen zu steigern, ihre Störanfälligkeit zu senken und die Arbeitssicherheit zu verbessern.



*Budowa budynku kotłowni, 1972 rok.
Bau des Kesselhauses, Jahr 1972.*



*Chłodnie wentylatorowe, 2012 rok.
Ventilatoren-Kühlhaus, Jahr 2012.*

Działalność inwestycyjna w roku 2012

W 2012 roku Spółka wykonała zadania inwestycyjne na kwotę 5 953,27 tys. zł.

Realizacja założonych zadań inwestycyjnych przyniosła oczekiwane efekty techniczno-ekonomiczne i środowiskowe, w tym:

- odtworzenie majątku trwałego Elektrociepłowni „Będzin” S.A.,
- optymalizację kosztów wytwarzania,
- spełnienie wymogów przepisów bezpieczeństwa pracy, przepisów ochrony środowiska i przepisów przeciwpożarowych.

Najważniejsze inwestycje, jakie zrealizowano w roku ubiegłym, to:

- modernizacja parowych nagrzewnic powietrza (2 sztuki) na czerpniach zewnętrznych na ssaniu wentylatorów podmuchu kotła parowego OP-140 K-7,
- dostosowanie urządzeń systemu podawania paliwa do kotłów EC Będzin, do wymagań Dyrektywy ATEX – II etap,
- dostosowanie urządzeń elektrycznych ciągu podawania paliwa do wymogów ATEX,
- modernizacja windy nr 1,
- modernizacja wizualizacji elektrofiltru K6 i K7,
- wymiana pompy wody chłodzącej PC2,
- modernizacja elektronicznej wagi samochodowej typu DFT-E2.

Działalność remontowa w roku 2012

W 2012 roku wykonano remonty urządzeń wytwórczych biorących bezpośredni udział w procesie wytwarzania energii elektrycznej i ciepła, a także remonty pozostałych urządzeń, instalacji energetycznych oraz budynków i budowli zgodnie z przyjętym planem remontowym.

Prace remontowe przebiegały bez zakłóceń. Urządzenia wytwórcze zostały przygotowane do bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy pozwalającej zabezpieczyć w pełni potrzeby odbiorców ciepła oraz spełnić wymogi ochrony środowiska.

Koszty prac remontowych wyniosły 10 942 tys. zł.

Investitionsarbeiten im Jahre 2012

Im Jahre 2012 führte das Unternehmen die Investitionsaufgaben im Wert von 5 953,27 Tsd. PLN aus.

Die Ausführung der geplanten Investitionsarbeiten brachte die erwarteten technisch-wirtschaftlichen und umweltbezogenen Effekte, darunter:

- die Wiederherstellung der Sachanlagen des Heizkraftwerks „Będzin” AG,
- die Optimierung der Erzeugungskosten,
- die Erfüllung der Anforderungen im Bereich der Arbeitssicherheit, Umweltschutz- und Brandschutzvorschriften.

Zu den wichtigsten Investitionen, die im Vorjahr realisiert wurden, gehören:

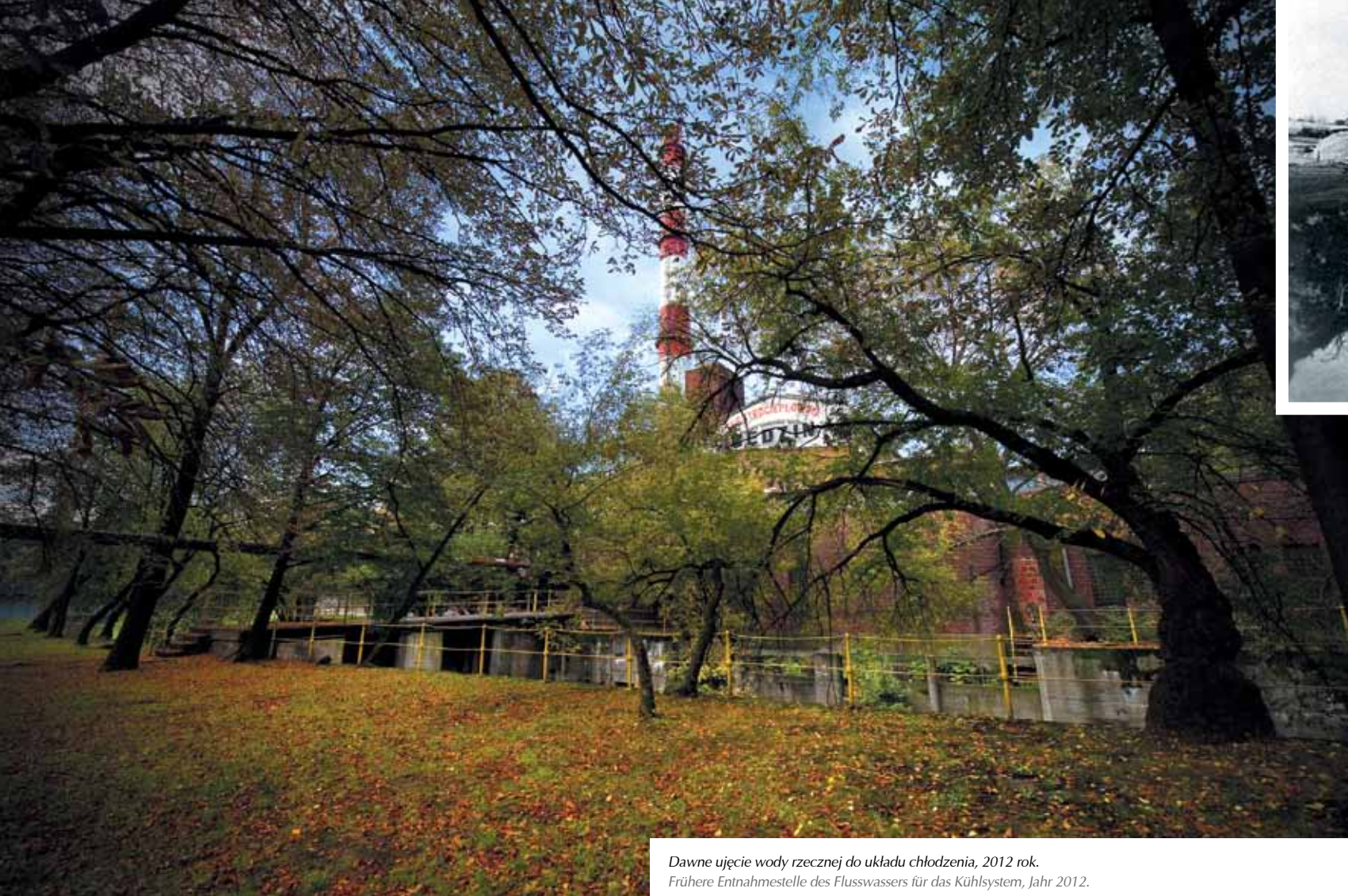
- Modernisierung der Dampfluftvorwärmer (2 Stück) an den Luftansaughauben der Luftgebläse des Dampfkessels OP-140 K-7,
- Anpassung der Kesselbeschickungsanlagen für Brennstoff im Heizkraftwerk „Będzin” AG an die Anforderungen der ATEX-Richtlinie – 2. Etappe,
- Anpassung der elektrischen Anlagen im Prozess der Kesselbeschickung an ATEX-Richtlinien.,
- Modernisierung des Aufzugs Nr. 1,
- Modernisierung der Visualisierung des Elektrofilters K6 und K7,
- Wechsel der Kühlwasserpumpe PC2,
- Modernisierung der elektronischen Autowaage Ausführungsart DFT-E2.

Instandhaltungsarbeiten im Jahre 2012

Im Jahre 2012 wurden die Instandhaltungsarbeiten an den Erzeugungsanlagen, die im Erzeugungsprozess von Elektroenergie und Wärme unmittelbar angewendet werden, sowie die Instandhaltungsarbeiten an sonstigen Anlagen, elektrischen Installationen, Gebäuden und Bauwerken gemäß dem angenommenen Instandhaltungsplan ausgeführt.

Die Arbeiten verliefen reibungslos. Die Erzeugungsanlagen wurden auf den störungsfreien Hochleistungsbetrieb vorbereitet, der gewährleistet, dass der Bedarf der Wärmeabnehmer und die Umweltschutzanforderungen vollständig erfüllt werden.

Die Kosten der Instandhaltungsarbeiten beliefen sich auf 10 942 Tsd. PLN.



*Dawne ujęcie wody rzecznej do układu chłodzenia, 2012 rok.
Frühere Entnahmestelle des Flusswassers für das Kühlsystem, Jahr 2012.*

Ochrona środowiska

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. przywiązuje wyjątkową wagę do poszanowania środowiska naturalnego. Dzięki produkcji energii elektrycznej i ciepła w wysoko-sprawnej kogeneracji uzyskiwany jest stale pozytywny efekt ekologiczny, który nie jest możliwy do uzyskania przy produkcji rozdzielonej.

Dodatkowo spalanie węgla kamiennego wraz ze współspalaniem biomasy, które prowadzone jest w Spółce, umożliwia minimalizację ilości powstałych zanieczyszczeń, co zmniejsza uciążliwość dla środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia wszystkie obowiązujące wymogi i regulacje prawne w zakresie ochrony środowiska, jak również przekazuje wymagane sprawozdania i wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska.

Umweltschutz

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG misst dem Umweltschutz große Bedeutung bei. Die Erzeugung von Elektroenergie und Wärme im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren hat positive ökologische Auswirkungen, die bei einer getrennten Erzeugung nicht zu erreichen wären.

Darüber hinaus ermöglicht die Verbrennung von Steinkohle und die Mitverbrennung von Biomasse, die in der Gesellschaft erfolgt, die Minimalisierung der Freisetzung von Schadstoffen, was die Umweltbelastung mindert.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG wird allen Anforderungen und Rechtsvorschriften hinsichtlich des Umweltschutzes gerecht, erstattet erforderliche Berichte und entrichtet innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist Gebühren für die wirtschaftliche Nutzung der Umwelt.



Prace wstępne przy ujęciu wody na Czarnej Przemszy, 1913 rok.
Vorarbeiten bei der Wasserentnahmestelle am Fluss Czarna Przemsza, Jahr 1913.

Dotrzymanie obowiązujących i perspektywicznych standardów emisyjnych i środowiskowych, określonych w uzyskanych pozwoleniach, a także minimalizowanie oddziaływania na środowisko jest i będzie realizowane poprzez:

- spalanie węgla o wysokiej wartości opałowej, niskiej zawartości popiołu i siarki,
- bieżącą kontrolę emisji substancji do powietrza i stężenia substancji w odprowadzanych ściekach, naturalnej promieniotwórczości odpadów paleniskowych oraz emisji hałasu do środowiska,
- właściwe gospodarowanie odpadami wraz z wykorzystywaniem części odpadów we własnej instalacji,
- racjonalne gospodarowanie wodą i wtórne wykorzystywanie ścieków,
- ograniczenie hałasu emitowanego do środowiska oraz poszanowanie energii, stosowanie rozwiązań technologicznych korzystnych dla środowiska, utrzymywanie w pełnej sprawności urządzeń chroniących środowisko.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada niezbędne pozwolenie, wynikające z ustawy o handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych i innych substancji i uzyskuje pozytywne opinie weryfikacyjne raportów rocznych w zakresie emisji CO₂, wymagane przez Krajowego Administratora Systemu Handlu Uprawnieniami do Emisji.

Spółka posiada również Pozwolenie Zintegrowane, które określa wszystkie dopuszczenia i warunki dotyczące całości oddziaływania instalacji na środowisko (wszystkie komponenty środowiska), jednocześnie nakłada dodatkowe obowiązki dotyczące monitorowania i raportowania wpływu na środowisko.

Die Erfüllung der geltenden und zukunftsgerichteten Standards für Emission und Umweltstandards, die in den erhaltenen Genehmigungen bestimmt wurden, sowie die Minimalisierung der Auswirkungen auf die Umwelt werden umgesetzt durch:

- die Verbrennung von Kohle mit hohem Brennwert und mit niedrigem Asche- und Schwefelgehalt,
- eine fortlaufende Überwachung von Luftemissionen, von Konzentrationen der in Abwässern abgeleiteten Stoffe, von natürlicher Radioaktivität der Verbrennungsabfälle sowie von Umgebungslärm,
- eine richtige Haushaltung mit Abfällen mitsamt der Wiederverwendung eines Teiles von Abfällen in der eigenen Anlage,
- eine rationelle Bewirtschaftung der Wasserressourcen und Wiederverwendung von Abwässern,
- die Reduzierung von Umgebungslärm, Energieeinsparungen, den Einsatz umweltfreundlicher Technik, die Sicherung der hohen Funktionsfähigkeit umweltschützender Anlagen.

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG besitzt die erforderliche Genehmigung, die aus dem Gesetz über den Handel mit Berechtigungen zur Emission von Treibhausgasen und anderen Stoffen resultiert, und erhält positive, beglaubigte Gutachten über seine Jahresberichte im Bereich der CO₂-Emissionen, die von dem Nationalen Verwalter des Emissionshandelssystems erfordert werden.

Die Gesellschaft besitzt ebenfalls die Integrierte Genehmigung, in der alle Bewilligungen und Bedingungen bezüglich der Auswirkungen der Anlage auf die Umwelt (auf alle Umweltkomponenten) bestimmt werden und die gleichzeitig zusätzliche Verpflichtungen hinsichtlich der Überwachung der Auswirkungen auf die Umwelt und diesbezügliche Berichterstattung auferlegt.

Systemy Zarządzania

Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku, jako jedna z pierwszych w branży, otrzymała certyfikaty zaświadczające o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem. Natomiast w 2006 roku, wraz z recertyfikacją istniejących systemów, została przeprowadzona certyfikacja systemu na zgodność z normą PN-N 18001:2004 dotyczącą bezpieczeństwa i higieny pracy.

Wdrożony i funkcjonujący w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy zgodny z normami EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004 sprawia, że wszystkie zachodzące w zakładzie procesy są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów środowiskowych oraz bezpieczeństwa i higieny pracy, co daje odbiorcom pewność i gwarancję spełnienia ich wymagań oraz podnosi wiarygodność Spółki, a w konsekwencji umacnia jej pozycję na rynku.

Managementsysteme

Das Integrierte Umwelt-, Qualitäts- und Arbeitsschutzmanagementsystem

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG als eines der ersten Unternehmen in der Branche erlangte im Jahre 2000 die Zertifikate, die die Einführung und Anwendung des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems bestätigen. Bei der Rezertifizierung der bestehenden Systeme im Jahre 2006 wurde das System nach der Norm PN-N 18001:2004 in Bezug auf den Arbeitsschutz zertifiziert.

Dank dem im Heizkraftwerk „Będzin” AG eingeführten und funktionierenden Integrierten Umwelt-, Qualitäts- und Arbeitsschutzmanagementsystem gemäß den Normen: EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004, sind alle durchgeführten Betriebsprozesse stabil und wiederholbar, und die erzeugten Produkte bzw. die erbrachten Leistungen haben die höchste Qualität bei der gleichzeitigen Einhaltung hoher Standards im Bereich des Umwelt- und Arbeitsschutzes, was den Abnehmern die Erfüllung ihrer Anforderungen gewährleistet und die Glaubwürdigkeit des Unternehmens erhöht, weswegen auch seine Marktposition verstärkt wird.

Wnętrze maszynowni, 1930 rok.
Maschinenraum innen, Jahr 1930.



Kotłownia – kotły średniego ciśnienia, 1963 rok.
Kesselhaus – Mitteldruckkessel, Jahr 1963.



Audity w zakresie systemu zarządzania jakością

W dniach 18–20 kwietnia 2012 roku przeprowadzono audit wewnętrzny, sprawdzający. Auditem objęte zostały wszystkie komórki organizacyjne Spółki. W trakcie auditu oceniano: zgodność systemu z kryteriami auditu, zdolność systemu do zapewnienia zgodności z ustawami, przepisami lub wymaganiami umów, skuteczność systemu w osiąganiu zaplanowanych celów. Zidentyfikowano również obszary potencjalnego doskonalenia. Ponadto dokonano przeglądu stanu BHP i ochrony środowiska. Wynik auditu był pozytywny.

W dniach od 25–26 kwietnia 2012 roku przeprowadzono audit recertyfikujący, którego celem było między innymi ponowne przyznanie certyfikatu zgodności Zintegrowanego Systemu Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy z wymaganiami norm EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004 oraz PN-N 18001:2004. Wdrożenie i skuteczność systemu zarządzania oraz procesów realizowanych w Spółce zostały ocenione przez zespół auditowy podczas auditu na miejscu, kontrolę dokumentacji oraz na podstawie próbek losowej. Auditorzy ocenili, że obowiązująca w Spółce dokumentacja z zakresu ZSZ spełnia wymagania norm. System zarządzania jakością i środowiskiem odpowiada wymaganiom norm EN ISO 9001 oraz EN ISO 14001, jest zintegrowany z systemem zarządzania bezpieczeństwem i higieną pracy.

Audits im Bereich des Qualitätsmanagementsystems

Vom 18. bis zum 20. April 2012 wurde ein internes Kontrollaudit durchgeführt. Das Audit umfasste alle Organisationseinheiten des Unternehmens. Im Rahmen des Audits bewertete man: die Übereinstimmung des Systems mit Auditkriterien, die Fähigkeit des Systems zur Gewährleistung der Übereinstimmung mit Gesetzen, Vorschriften und Verträgen, sowie die Wirksamkeit des Systems hinsichtlich der Erreichung festgesetzter Ziele. Darüber hinaus identifizierte man potenzielle Verbesserungsbereiche und man prüfte den aktuellen Stand von Arbeits- und Umweltschutz. Das Ergebnis des Audits war positiv.

Vom 25. bis zum 26. April 2012 führte das Unternehmen TÜV NORD Polska GmbH das Rezertifizierungsaudit durch. Sein Ziel war unter anderem die Neuerteilung des Übereinstimmungszertifikats des Integrierten Umwelt-, Qualitäts- und Arbeitsschutzmanagementsystems gemäß den Anforderungen der Normen: EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004. Die Einführung und Wirksamkeit des Managementsystems sowie der durchgeführten Unternehmensprozesse wurden durch die Auditkommission vor Ort, aufgründ der Dokumentationsprüfung und einer Stichprobe bewertet. Die Auditoren stellten fest, dass die im Unternehmen geltende Dokumentation im Bereich von IMS die Anforderungen der Normen erfüllt. Das Qualitäts- und Umweltmanagementsystem entspricht den Anforderungen der Normen EN ISO 9001 und EN ISO 14001 und ist mit dem Arbeitsschutzmanagementsystem integriert.



Sprawozdanie finansowe | Finanzbericht



Wynik finansowy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest firmą o ustabilizowanej pozycji finansowej. Sprawne zarządzanie przyczynia się do stabilnej sytuacji finansowej, co znajduje odbicie w wartościach wskaźników finansowo-ekonomicznych. Wyniki osiągnięte przez Spółkę w ostatnich latach potwierdzają słuszność przyjętej strategii optymalizacji przedsiębiorstwa we wszystkich obszarach jej działalności, a w szczególności w racjonalnej gospodarce finansowej i przyjętej dyscyplinie budżetowej. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. zachowuje płynność finansową, posiada pełną zdolność do obsługi podjętych zobowiązań, co korzystnie wpływa na jej wiarygodność wobec partnerów handlowych i akcjonariuszy.

Rok 2012 Spółka zamknęła zyskiem netto w wysokości 10 256 tys. zł. Był to kolejny rok, który Spółka zamknęła dodatnim wynikiem finansowym na bardzo dobrym poziomie.

W roku 2012 Spółka osiągnęła wynik ze sprzedaży w wysokości 9 191 tys. zł. Pomimo że w porównaniu z rokiem poprzednim wartość ta obniżyła się, jej wielkość świadczy, że Spółka generuje przychody gwarantujące osiągnięcie satysfakcjonującego zysku.

Finanzergebnis

Das Heizkraftwerk „Będzin” AG ist ein Unternehmen mit stabiler Finanzsituation. Ein effizientes Management trägt zur stabilen Finanzlage bei, was sich in den Werten von finanz-wirtschaftlichen Parametern widerspiegelt. Die in den letzten Jahren durch die Gesellschaft erzielten Ergebnisse bestätigen die Richtigkeit der angenommenen Strategie zur Optimierung des Unternehmens in all seinen Tätigkeitsbereichen, und insbesondere hinsichtlich rationellen Finanzmanagements und geübter Finanzdisziplin. Das Heizkraftwerk „Będzin” AG erhält Liquidität aufrecht, ist durchaus in der Lage, eingegangene Verpflichtungen vollständig zu erfüllen, was sich positiv auf seine Glaubwürdigkeit gegenüber Kontrahenten und Aktionären auswirkt.

Das Geschäftsjahr 2012 schloss die Gesellschaft mit einem Nettogewinn in Höhe von 10 256 Tsd. PLN ab. Dies war ein weiteres Jahr, das die Gesellschaft mit einem positiven Finanzergebnis auf einem sehr guten Niveau abschloss.

Im Jahre 2012 erzielte die Gesellschaft ein Ergebnis aus Verkauf in Höhe von 9 191 Tsd. PLN. Wenn auch dieser Wert im Vergleich zum Vorjahr niedriger ist, so zeugt seine Höhe doch davon, dass die Gesellschaft Erträge generiert, die das Erreichen zufriedenstellender Gewinne sichern.

Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta

Opinia Biegłego Rewidenta o skróconym sprawozdaniu finansowym

Dla Akcjonariuszy Spółki Elektrociepłownia „Będzin” S.A.

Załączone skrócone sprawozdanie finansowe spółki Elektrociepłownia Będzin S.A. z siedzibą w Będzinie, ul. Małobądzka 141 (zwanej dalej „Spółka”) zostało przygotowane przez Zarząd Spółki na podstawie zbadanego pełnego rocznego sprawozdania finansowego Spółki za okres obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2012 r. sporządzonego zgodnie z Ustawą z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości („Ustawa o rachunkowości” – Dz.U. z 2009 r. Nr 152 poz. 1223 z późniejszymi zmianami) („sprawozdanie finansowe Spółki”).

Badanie sprawozdania finansowego Spółki, na podstawie którego sporządzono skrócone sprawozdanie finansowe, przeprowadziliśmy stosownie do krajowych standardów rewizji finansowej wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

W dniu 29 stycznia 2013 r. wydaliśmy opinię bez zastrzeżeń o tym sprawozdaniu finansowym.

Gutachten des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

Gutachten des Wirtschaftsprüfers über den verkürzten Finanzbericht

Für die Aktionäre der Gesellschaft Heizkraftwerk „Będzin“ AG

Der beiliegende, verkürzte Finanzbericht der Gesellschaft Heizkraftwerk „Będzin“ AG mit dem Sitz in Będzin, Małobądzka Straße 141 (nachstehend „Gesellschaft“ genannt) wurde durch den Vorstand der Gesellschaft aufgrund des geprüften, vollständigen Jahresberichts der Gesellschaft für den Geschäftszeitraum vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2012 vorbereitet, der gemäß dem Rechnungslegungsgesetz vom 29. September 1994 („Rechnungslegungsgesetz“ – Gesetzblatt von 2009, Nr. 152 Pos. 1223 mit späteren Änderungen) (Finanzbericht der Gesellschaft) angefertigt wurde.

Die Prüfung des Finanzberichts der Gesellschaft, aufgrund deren der verkürzte Finanzbericht angefertigt wurde, führten wir gemäß den polnischen Standards der Finanzprüfung durch, die vom Landesrat der Wirtschaftsprüfer erlassen wurden. Am 29. Januar 2013 stellten wir ein vorbehaltloses Gutachten über den betroffenen Finanzbericht aus.



*Komin żelbetonowy H-150, 2012 rok.
Schornstein aus Stahlbeton H-150, Jahr 2012.*

Naszym zdaniem, przedstawione w dalszej części skrócone sprawozdanie finansowe jest we wszystkich istotnych aspektach zgodne, w zaprezentowanym zakresie, z pełnym rocznym sprawozdaniem finansowym Spółki.

Dla pełnego zrozumienia sytuacji majątkowej i finansowej Spółki oraz jej wyniku finansowego za okres obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2012 r. należy czytać pełne sprawozdanie finansowe Spółki wraz z opinią i raportem z badania biegłego rewidenta dotyczącą tego sprawozdania finansowego.

Przeprowadzający badanie w imieniu PricewaterhouseCoopers Sp. z o.o., spółki wpisanej na listę podmiotów uprawnionych do badania sprawozdań finansowych pod numerem 144:

Tomasz Reinfuss
Kluczowy Biegły Rewident

Numer ewidencyjny 90038

Unseres Erachtens stimmt der nachfolgend dargestellte, verkürzte Finanzbericht in allen wesentlichen Aspekten, im dargestellten Bereich, mit dem vollständigen Jahresbericht der Gesellschaft überein.

Um die Vermögens- und Finanzlage der Gesellschaft und ihr Finanzergebnis für den Geschäftszeitraum vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2012 gänzlich zu verstehen, soll der vollständige Finanzbericht samt dem Gutachten und Bericht des Wirtschaftsprüfers über die Prüfung dieses Finanzberichts gelesen werden.

Die Prüfung wurde durchgeführt im Namen von PricewaterhouseCoopers GmbH, die ins Register der zur Prüfung der Finanzberichte berechtigten Unternehmen unter der Nummer 144 eingetragen ist, von:

Tomasz Reinfuss
Leitender Wirtschaftsprüfer

Registernummer 90038

Bilans | Bilanz

Bilans w tys. zł	Bilanz in Tsd. PLN	2012	2011
Aktywa	Aktiva		
I. Aktywa trwałe	I. Anlagevermögen	89 516	94 790
1. Wartości niematerialne i prawne, w tym:	1. Immaterielle und rechtliche Anlagewerte, darunter:	113	458
– wartość firmy	- Firmenwert		
2. Rzeczowe aktywa trwałe	2. Sachanlagevermögen	84 245	89 499
3. Należności długoterminowe	3. Langfristige Forderungen	0	0
3.1 Od jednostek powiązanych	3.1 Von verbundenen Unternehmen		
3.2 Od pozostałych jednostek	3.2 Von sonstigen Unternehmen		
4. Inwestycje długoterminowe	4. Langfristige Investitionen	8	8
4.1 Nieruchomości	4.1 Immobilien		
4.2 Wartości niematerialne i prawne	4.2 Immaterielles und rechtliches Anlagenvermögen		
4.3 Długoterminowe aktywa finansowe	4.3 Langfristige Finanzaktiva	8	8
a) w jednostkach powiązanych	a) In verbundenen Unternehmen		
– udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności	- Anteile und Aktien bei den untergeordneten Unternehmen, bewertet gem. dem Verfahren der Eigentumsrechte		
b) w pozostałych jednostkach	b) In sonstigen Unternehmen	8	8
4.4 Inne inwestycje długoterminowe	4.4 Sonstige langfristige Investitionen		
5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	5. Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten	5 150	4 825
5.1 Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	5.1 Aktiva aus gestundeter Körperschaftsteuer	5 138	4 819
5.2 Inne rozliczenia międzyokresowe	5.2 Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	12	6
II. Aktywa obrotowe	II. Umsatzaktiva	55 363	43 103
1. Zapasy	1. Vorräte	17 271	16 986
2. Należności krótkoterminowe	2. Kurzfristige Forderungen	19 902	20 078
2.1 Od jednostek powiązanych	2.1 Von verbundenen Unternehmen	5 140	6 070
2.2 Od pozostałych jednostek	2.2 Von sonstigen Unternehmen	14 762	14 008
3. Inwestycje krótkoterminowe	3. Kurzfristige Investitionen	18 128	5 957
3.1 Krótkoterminowe aktywa finansowe	3.1 Kurzfristige Finanzaktiva	18 128	5 957
a) w jednostkach powiązanych	a) In verbundenen Unternehmen		
b) w pozostałych jednostkach	b) In sonstigen Unternehmen		
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne	c) Geldmittel und sonstige Geldaktiva	18 128	5 957
3.2 Inne inwestycje krótkoterminowe	3.2 Sonstige Kurzfristige Investitionen		
4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	4. Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten	62	82
Aktywa razem	Aktiva zusammen	144 879	137 893

Bilans w tys. zł	Bilanz in Tsd. PLN	2012	2011
Pasywa	Passiva		
I. Kapitał własny	I. Eigenkapital	88 711	84 123
1. Kapitał zakładowy	1. Grundkapital	15 746	15 746
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)	2. Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (Minuswert)		
3. Udziały (akcje) własne (wielkość ujemna)	3. Eigene Anteile (Aktien) (Minuswert)		
4. Kapitał zapasowy	4. Reservekapital	30 936	22 146
5. Kapitał z aktualizacji wyceny	5. Kapital aus der Wertberichtigung	26 768	26 769
6. Pozostałe kapitały rezerwowe	6. Sonstiges Rücklagenkapital	5 005	5 005
7. Zysk (strata) z lat ubiegłych	7. Gewinn (Verlust) aus Vorjahren		3 041
8. Zysk (strata) netto	8. Gewinn (Verlust) netto	10 256	11 416
9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)	9. Abschreibungen auf Nettogewinn im Geschäftsjahr (Minuswert)		
II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	II. Verbindlichkeiten und Rückstellungen für Verbindlichkeiten	56 168	53 770
1. Rezerwy na zobowiązania	1. Rückstellungen für Verbindlichkeiten	32 207	30 121
1.1 Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	1.1 Rückstellung für gestundete Körperschaftsteuer	6 055	5 873
1.2 Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne	1.2 Rückstellung für Pensionsleistungen und Ähnliches	19 583	17 963
a) długoterminowa	a) langfristig	15 016	13 983
b) krótkoterminowa	b) kurzfristig	4 567	3 980
1.3 Pozostałe rezerwy	1.3 Sonstige Rückstellungen	6 569	6 285
a) długoterminowe	a) langfristig	6 511	5 987
b) krótkoterminowe	b) kurzfristig	58	298
2. Zobowiązania długoterminowe	2. Langfristige Verbindlichkeiten	0	611
2.1 Wobec jednostek powiązanych	2.1 Gegenüber verbundenen Unternehmen		
2.2 Wobec pozostałych jednostek	2.2 Gegenüber sonstigen Unternehmen		611
3. Zobowiązania krótkoterminowe	3. Kurzfristige Verbindlichkeiten	22 418	21 402
3.1 Wobec jednostek powiązanych	3.1 Gegenüber verbundenen Unternehmen	2	
3.2 Wobec pozostałych jednostek	3.2 Gegenüber sonstigen Unternehmen	21 823	20 846
3.3 Fundusze specjalne	3.3 Sonderfonds	593	556
4. Rozliczenia międzyokresowe	4. Rechnungsabgrenzungsposten	1 543	1 636
4.1 Ujemna wartość firmy	4.1 Negativer Firmenwert		
4.2 Inne rozliczenia międzyokresowe	4.2 Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	1 543	1 636
a) długoterminowe	a) langfristig	1 476	1 506
b) krótkoterminowe	b) kurzfristig	67	130
Pasywa razem	Passiva zusammen	144 879	137 893

Bilans w tys. zł	Bilanz in Tsd. PLN	2012	2011
Wartość księgowa	Buchwert	88 711	84 123
Liczba akcji	Aktienanzahl	3 149 200	3 149 200
Wartość księgowa na jedną akcję (w zł)	Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	28,17	26,71
Rozwodniona liczba akcji	Verwässerte Anzahl der Aktien	3 149 200	3 149 200
Rozwodniona wartość księgowa na jedną akcję (w zł)	Verwässerter Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	28,17	26,71

Rachunek zysków i strat | Gewinn- und Verlustrechnung

Rachunek zysków i strat	Gewinn- und Verlustrechnung	2012	2011
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym:	I. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien, darunter:	155 076	154 573
– od jednostek powiązanych	- von verbundenen Unternehmen	71 580	66 407
1. Przychody netto ze sprzedaży produktów	1. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten	153 693	152 839
2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	2. Nettoerträge aus Verkauf von Waren und Materialien	1 383	1 734
II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym:	II. Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darunter:	133 049	125 740
– jednostkom powiązanym	- an verbundene Unternehmen	52 887	59 147
1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów	1. Erzeugungskosten von verkauften Produkten	131 676	124 025
2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów	2. Wert von verkauften Waren und Materialien	1 373	1 715
III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I-II)	III. Gewinn (Verlust) brutto aus Verkauf (I-II)	22 027	28 833
IV. Koszty sprzedaży	IV. Verkaufskosten	125	182
V. Koszty ogólnego zarządu	V. Kosten der allgemeinen Verwaltung	12 711	12 059
VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III-IV-V)	VI. Gewinn (Verlust) brutto aus Verkauf (III-IV-V)	9 191	16 592
VII. Pozostałe przychody operacyjne	VII. Sonstige Betriebserträge	4 402	860
1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	1. Gewinn aus Verkauf von nicht finanziellen Sachanlagen	1 825	
2. Dotacje	2. Subventionen		
3. Inne przychody operacyjne	3. Andere Betriebserträge	2 577	860
VIII. Pozostałe koszty operacyjne	VIII. Sonstige Betriebskosten	1 953	3 712
1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	1. Verlust aus Verkauf von nicht finanziellen Sachanlagen		130
2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	2. Wertberichtigung der nicht finanziellen Aktiva	327	1 779
3. Inne koszty operacyjne	3. Andere Betriebskosten	1 626	1 803

Rachunek zysków i strat	Gewinn- und Verlustrechnung	2012	2011
IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII)	IX. Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII)	11 640	13 740
X. Przychody finansowe	X. Finanzerträge	1 110	566
1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym:	1. Dividenden und Gewinnbeteiligung, darunter:	4	4
– od jednostek powiązanych	- von verbundenen Unternehmen		
2. Odsetki, w tym:	2. Zinsen, darunter:	1 035	562
– od jednostek powiązanych	- von verbundenen Unternehmen		
3. Zysk ze zbycia inwestycji	3. Gewinn aus Verkauf von Investitionen		
4. Aktualizacja wartości inwestycji	4. Wertberichtigung von Investitionen		
5. Inne	5. Sonstiges	71	
XI. Koszty finansowe	XI. Finanzkosten	62	254
1. Odsetki, w tym:	1. Zinsen, darunter:	13	251
– dla jednostek powiązanych	- von verbundenen Unternehmen		
2. Strata ze zbycia inwestycji	2. Verlust aus Verkauf von Investitionen		
3. Aktualizacja wartości inwestycji	3. Wertberichtigung von Investitionen		
4. Inne	4. Sonstiges	49	3
XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI)	XII. Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (IX+X-XI)	12 688	14 052
XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.-XIII.2.)	XIII. Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.-XIII.2.)		
1. Zyski nadzwyczajne	1. Außerordentliche Gewinne		
2. Straty nadzwyczajne	2. Außerordentliche Verluste		
XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII)	XIV. Gewinn (Verlust) brutto (XII+/-XIII)	12 688	14 052
XV. Podatek dochodowy	XV. Körperschaftsteuer	2 432	2 636
a) część bieżąca	a) laufender Teil	2 568	1 614
b) część odroczone	b) gestundeter Teil	-136	1 022
XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	XVI. Sonstige pflichtige Gewinnminderung (Erhöhung des Verlustes)		
XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	XVII. Beteiligung am Gewinn (Verlust) netto der untergeordneten Unternehmen, bewertet gem. dem Verfahren der Eigentumsrechte		
XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	XVIII. Gewinn (Verlust) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	10 256	11 416
Zysk (strata) netto (zanalizowany)	Gewinn (Verlust) netto (jährlich)	10 256	11 416
Średnia ważona liczba akcji zwykłych	Der gewogene Durchschnitt der Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	3,26	3,63
Średnia ważona rozwodniona liczba akcji zwykłych	Der gewogene Durchschnitt verwässerter Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Rozwodniony zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Verwässerter Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	3,26	3,63

Rachunek przepływów pieniężnych | Cash Flow

	w tys. zł	in Tsd. PLN	2012	2011
A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej – metoda pośrednia		A. Cash Flow netto aus der Betriebstätigkeit – indirektes Verfahren		
I. Zysk (strata) netto		I. Gewinn (Verlust) netto	10 256	11 416
II. Korekty razem		II. Berechtigungen zusammen	13 934	8 272
1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności		1. Beteiligung am (Verlust) Gewinn netto der untergeordneten Unternehmen, bewertet gem. dem Verfahren der Eigentumsrechte		
2. Amortyzacja		2. Abschreibung	12 879	10 126
3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych		3. (Gewinn) Verlust aus Kursdifferenzen		
4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy)		4. Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden)	4	139
5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej		5. (Gewinn) Verlust aus der Investitionstätigkeit	-1 810	130
6. Zmiana stanu rezerw		6. Bestandsänderung der Rückstellungen	2 086	3 637
7. Zmiana stanu zapasów		7. Bestandsänderung der Vorräte	-285	-4 443
8. Zmiana stanu należności		8. Bestandsänderung der Forderungen	176	350
9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów)		9. Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten)	1 282	-1 047
10. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych		10. Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten	-398	-620
11. Inne korekty		11. Sonstige Berichtigungen		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II)		III. Cash Flow netto aus der Betriebstätigkeit (I+/-II)	24 190	19 688
B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej		B. Cash Flow netto aus der Investitionstätigkeit		
I. Wpływy		I. Einnahmen	1 906	16
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych		1. Verkauf der immateriellen und rechtlichen Anlagewerte und des Sachanlagevermögens	1 902	12
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialnych i prawnych		2. Verkauf der Immobilien-Investitionen und der immateriellen und rechtlichen Anlagewerte		
3. Z aktywów finansowych, w tym:		3. Aus Finanzaktiva, darunter:	4	4
a) w jednostkach powiązanych		a) in verbundenen Unternehmen		
– zbycie aktywów finansowych,		- Verkauf der Finanzaktive		
– dywidendy i udziały w zyskach		- Dividenden und Beteiligung am Gewinn		
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		- Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
– odsetki		- Zinsen		
– inne wpływy z aktywów finansowych		- sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		
b) w pozostałych jednostkach		b) in sonstigen Unternehmen	4	4
– zbycie aktywów finansowych,		- Verkauf der Finanzaktive		
– dywidendy i udziały w zyskach		- Dividenden und Beteiligung am Gewinn	4	4
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		- Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
– odsetki		- Zinsen		
– inne wpływy z aktywów finansowych		- sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		
4. Inne wpływy inwestycyjne		4. Sonstige Investitionseinnahmen		

w tys. zł	in Tsd. PLN	2012	2011
II. Wydatki	II. Ausgaben	7 638	7 019
1. Nabywanie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	1. Ankauf der immateriellen und rechtlichen Anlagewerte und des Sachanlagevermögens	7 638	7 019
2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne	2. Investitionen in Immobilien und immaterielle und rechtliche Anlagewerte		
3. Na aktywa finansowe, w tym:	3. Für Finanzaktiva, darunter		
a) w jednostkach powiązanych	a) in verbundenen Unternehmen		
– nabycie aktywów finansowych	– Ankauf der Finanzaktiva		
– udzielone pożyczki długoterminowe	– gewährte langfristige Darlehen		
b) w pozostałych jednostkach	b) in sonstigen Unternehmen		
– nabycie aktywów finansowych	– Ankauf der Finanzaktiva		
– udzielone pożyczki długoterminowe	– gewährte langfristige Darlehen		
4. Inne wydatki inwestycyjne	4. Sonstige Investitionsausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II)	III. Cash Flow netto aus der Investitionstätigkeit (I-II)	-5 732	-7 003
C. Przepływy środków pieniężnych z działalności finansowej	C. Cash Flow netto aus der Finanztätigkeit		
I. Wpływy	I. Einnahmen		
1. Wpływy netto z wydania udziałów (emisji akcji) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału	1. Nettoeinnahmen aus Ausgabe der Anteile (Aktien) und anderer Kapitalinstrumente und aus Zuzahlungen zum Kapital		
2. Kredyty i pożyczki	2. Kredite und Darlehen		
3. Emisja dłużnych papierów wartościowych	3. Emission der Schuldwertpapiere		
4. Inne wpływy finansowe	4. Sonstige Finanzeinnahmen		
II. Wydatki	II. Ausgaben	6 287	10 380
1. Nabycie udziałów (akcji) własnych	1. Ankauf eigener Anteile (Aktien)		
2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli	2. Dividenden und sonstige Auszahlungen zugunsten der Inhaber	5 668	5 669
3. Inne, niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku	3. Sonstige Ausgaben aufgrund der Gewinnausschüttung, anders als Auszahlungen zugunsten der Inhaber		
4. Spłaty kredytów i pożyczek	4. Rückzahlungen der Kredite und Darlehen		2 473
5. Wykup dłużnych papierów wartościowych	5. Rückkauf der Schuldwertpapiere		
6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych	6. Aufgrund anderer finanziellen Verbindlichkeiten		
7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego	7. Zahlung der Verbindlichkeiten aufgrund der Finanzleasingverträge	611	2 095
8. Odsetki	8. Zinsen	8	143
9. Inne wydatki finansowe	9. Sonstige Finanzausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II)	III. Cash Flow netto aus der Finanztätigkeit (I-II)	-6 287	-10 380
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III)	D. Cash Flow netto zusammen (A.III±B.III±C.III)	12 171	2 305
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym:	E. Bestandsänderung der Geldmittel in der Bilanz, darunter:	12 171	2 305
– zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych	– Bestandsänderung der Geldmittel aufgrund der Kursdifferenzen		
F. Środki pieniężne na początek okresu	F. Geldmittel am Anfang der Periode	5 957	3 652
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D), w tym:	G. Geldmittel am Ende der Periode (F±D), darunter:	18 128	5 957
– o ograniczonej możliwości dysponowania	– von beschränkter Verfügbarkeit	171	14



Redakcja | Redaktion

Agnieszka Barska

Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej | Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates
enviaM

Zdjęcia archiwalne | Archivfotos

Archiwum Elektrociepłowni „Będzin” S.A.
Narodowe Archiwum Cyfrowe

Zdjęcia współczesne | Gegenwartsfotos

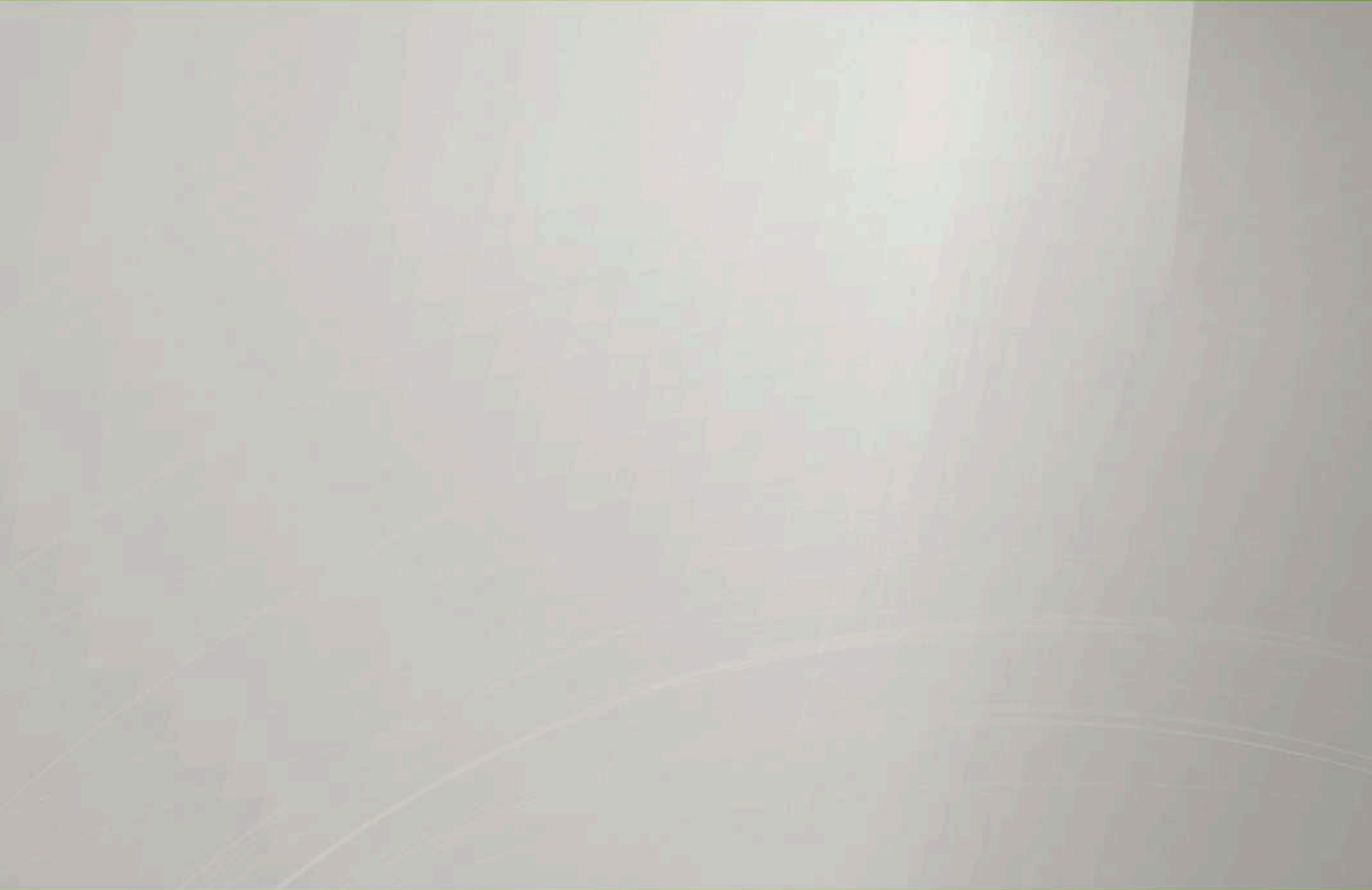
Dariusz Kindler
Piotr Komander
Bartosz Gawlik

Projekt graficzny i realizacja wydawnicza | Grafisches Projekt und Herausgabe

PROGRES Wydawnictwo–Druk–Reklama
www.wdrprogres.pl

Tłumaczenie | Übersetzung

GERMANIA Katarzyna Michalak



**Elektrociepłownia „Będzin”
Spółka Akcyjna**

PL 42-500 Będzin, Małobądzka 141
tel.: +48 32 267 95 99
fax: +48 32 266 44 11
e-mail: ecbedzin@ecb.com.pl

www.ecbedzin.pl